

Dokument ten służy wyłącznie do celów informacyjnych i nie ma mocy prawnej. Unijne instytucje nie ponoszą żadnej odpowiedzialności za jego treść. Autentyczne wersje odpowiednich aktów prawnych, włącznie z ich preambułami, zostały opublikowane w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej i są dostępne na stronie EUR-Lex. Bezpośredni dostęp do tekstów urzędowych można uzyskać za pośrednictwem linków zawartych w dokumencie

► B **UMOWA O PARTNERSTWIE I WSPÓŁPRACY**
ustanawiająca partnerstwo między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z
jednej strony, a Republiką Kirgiską, z drugiej strony ⁽¹⁾
(Dz.U. L 196 z 28.7.1999, s. 48)

zmienione przez:

		Dziennik Urzędowy		
		nr	strona	data
► <u>M1</u>	Decyzja Rady z dnia 29 kwietnia 2004 r. w sprawie podpisania i tymczasowego stosowania Protokołu do Umowy o partnerstwie i współpracy ustanawiającej partnerstwo między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Kirgiską, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii oraz Republiki Słowackiej do Unii Europejskiej (2006/711/WE)	L 303	9	1.11.2006
► <u>M2</u>	Decyzja Rady z dnia 25 lutego 2008 r. w sprawie podpisania i tymczasowego stosowania Protokołu do Umowy o partnerstwie i współpracy ustanawiającej partnerstwo między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Kirgiską, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej (2008/628/WE)	L 205	42	1.8.2008
► <u>M3</u>	Protokół do Umowy o partnerstwie i współpracy ustanawiającej partnerstwo między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Kirgiską, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej	L 69	3	13.3.2018

(¹) Umowa sporządzona w jedenastu językach urzędowych Unii Europejskiej (hiszpańskim, duńskim, niemieckim, greckim, angielskim, francuskim, włoskim, niderlandzkim, portugalskim, fińskim i szwedzkim) została opublikowana w Dz.U. L 196 z 28.7.1999, str. 48. Wersje w językach: czeskim, estońskim, łotewskim, litewskim, węgierskim, maltańskim, polskim, słowackim i słoweńskim są opublikowane w niniejszym tomie wydania specjalnego 2004.



UMOWA O PARTNERSTWIE I WSPÓŁPRACY

ustanawiająca partnerstwo między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Kirgiską, z drugiej strony ⁽¹⁾

KRÓLESTWO BELGII,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA WŁOSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII
PÓŁNOCNEJ,

Umawiające się Strony Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali oraz Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej,

zwane dalej „Państwami Członkowskimi”, oraz

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, EUROPEJSKA WSPÓLNOTA WĘGLA
I STALI ORAZ EUROPEJSKA WSPÓLNOTA ENERGII ATOMOWEJ,

zwana dalej „Wspólnotą”,

z jednej strony, oraz

REPUBLIKA KIRGISKA,

z drugiej strony,

ZWAŻYWSZY na więzi między Wspólnotą, jej Państwami Członkowskimi a Republiką Kirgiską, a także wspólnie uznawane wartości,

⁽¹⁾ Umowa sporządzona w jedenastu językach urzędowych Unii Europejskiej (hiszpańskim, duńskim, niemieckim, greckim, angielskim, francuskim, włoskim, niderlandzkim, portugalskim, fińskim i szwedzkim) została opublikowana w Dz.U. L 196 z 28.7.1999, str. 48.

Wersje w językach: czeskim, estońskim, łotewskim, litewskim, węgierskim, maltańskim, polskim, słowackim i słoweńskim są opublikowane w niniejszym tomie wydania specjalnego 2004.

▼ B

UZNAJĄC, że wolą Wspólnoty i Republiki Kirgiskiej jest zacieśnianie tych więzi i ustanowienie partnerstwa i współpracy, która wzmocniłaby i poszerzyła ustanowione w przeszłości stosunki, w szczególności na podstawie Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą oraz Europejską Wspólnotą Energii Atomowej a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich w sprawie handlu i współpracy handlowo-gospodarczej, podpisanej dnia 18 grudnia 1989 roku,

ZWAŻYWSZY na zobowiązanie Wspólnoty i jej Państw Członkowskich oraz Republiki Kirgiskiej do wzmocniania swobód politycznych i gospodarczych, które stanowią podstawę partnerstwa,

ZWAŻYWSZY na zobowiązanie Stron do wspierania pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego oraz rozstrzygania sporów na drodze pokojowej, a także do współpracy zmierzającej do realizacji tych celów w ramach Narodów Zjednoczonych oraz Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie,

ZWAŻYWSZY na zobowiązanie Wspólnoty i jej Państw Członkowskich oraz Republiki Kirgiskiej do pełnej realizacji wszystkich postanowień i wszystkich zasad zawartych w Akcie końcowym Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie (KBWE), w dokumentach końcowych kolejnych konferencji, które odbyły się w Madrycie i w Wiedniu, w dokumencie Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie w Bonn w sprawie współpracy gospodarczej, w Karcie Paryskiej dla Nowej Europy oraz w Dokumencie helsińskim KBWE z 1992 roku „Wyzwanie do zmian”,

POTWIERDZAJĄC przyłączenie się Wspólnoty i jej Państw Członkowskich oraz Republiki Kirgiskiej do Europejskiej karty energetycznej,

PRZEKONANE o nadrzędnym znaczeniu zasady państwa prawnego i poszanowania praw człowieka, w szczególności praw mniejszości, wprowadzenia systemu opartego na pluralizmie oraz wolnych i demokratycznych wyborach, a także liberalizacji gospodarczej zmierzającej do ustanowienia gospodarki rynkowej,

WIERZĄC, iż pełna realizacja niniejszej Umowy o partnerstwie i współpracy będzie zarówno zależała, jak i przyczyni się do kontynuacji i wprowadzenia reform politycznych, gospodarczych i prawnych w Republice Kirgiskiej, jak również wprowadzenia czynników niezbędnych do współpracy, w szczególności w świetle postanowień końcowych Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie w Bonn,

PRAGNĄC wspierać proces współpracy regionalnej w dziedzinach objętych niniejszą Umową z państwami sąsiadującymi w celu wspierania dobrobytu i stabilizacji regionu,

PRAGNĄC nawiązać i rozwijać regularny dialog polityczny w dwustronnych i międzynarodowych zagadnieniach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania,

UWZGLĘDNIAJĄC wspólnotowe starania zmierzające do zapewnienia, w miarę potrzeb, współpracy gospodarczej i pomocy technicznej,

MAJĄC NA UWADZE różnice gospodarcze i społeczne między Wspólnotą a Republiką Kirgiską, w szczególności fakt, iż Republika Kirgiska jest krajem rozwijającym się i bez dostępu do morza,

UZNAJĄC, że jednym z ważniejszych celów Umowy powinno być ułatwianie zniesienia tych różnic w drodze wspólnotowej pomocy w rozwoju i restrukturyzacji gospodarki kirgiskiej,

MAJĄC NA UWADZE użyteczność Umowy w zakresie stopniowego zbliżenia z Republiką Kirgiską, i szerszą strefą współpracy w Europie i w regionach sąsiadujących, jak również stopniową integrację w otwartym systemie międzynarodowym,

▼ B

ZWAŻYWSZY, że Strony zobowiązały się do liberalizacji handlu w oparciu o zasady zawarte w Układzie ogólnym w sprawie taryf celnych i handlu (GATT),

ŚWIADOME potrzeby poprawy warunków wpływających na przedsiębiorczość i inwestycje oraz w takich dziedzinach, jak zakładanie spółek, praca, świadczenie usług i przepływy kapitału,

PRZEKONANE, że niniejsza Umowa stworzy między Stronami nowy klimat w ich stosunkach gospodarczych, korzystny w szczególności dla rozwoju handlu i inwestycji, które są istotne dla restrukturyzacji gospodarczej i modernizacji technologicznej,

PRAGNĄC nawiązania ścisłej współpracy w dziedzinie ochrony środowiska, z uwzględnieniem współzależności istniejących w tej dziedzinie między Stronami,

MAJĄC NA UWADZE, że zamiarem Stron jest rozwijanie współpracy w dziedzinie badań naukowych w świetle komplementarności ich działań na tym obszarze,

PRAGNĄC nawiązania współpracy kulturalnej i poprawy przepływu informacji,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Niniejszym ustanawia się partnerstwo między Wspólnotą i jej Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Kirgiską, z drugiej strony. Określa się następujące cele partnerstwa:

- stworzenie odpowiednich ram dla dialogu politycznego między Stronami w celu umożliwienia rozwoju stosunków politycznych,
- wspieranie kirgiskich wysiłków podjętych w celu umacniania demokracji, rozwoju gospodarki i przejścia do gospodarki rynkowej.
- wspieranie handlu i inwestycji, jak również harmonijnych stosunków gospodarczych między Stronami, sprzyjających trwałemu rozwojowi gospodarczemu,
- stworzenie podstaw współpracy prawnej, gospodarczej, społecznej, finansowej, obywatelskiej, naukowej, technicznej oraz kulturalnej.

TYTUŁ I

ZASADY OGÓLNE

Artykuł 2

Poszanowanie demokracji, zasad prawa międzynarodowego i praw człowieka określonych w szczególności w Karcie Narodów Zjednoczonych, Akcie końcowym z Helsinek i w Paryskiej Karcie Nowej Europy oraz zasad gospodarki rynkowej, w tym ogłoszonych w dokumentach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie (KBWE) w Bonn, stanowi podstawę polityki wewnętrznej i zewnętrznej Stron oraz podstawowy element partnerstwa, jak również niniejszej Umowy.

▼ B*Artykuł 3*

Strony uznają, że dla przyszłej koniunktury i stabilności regionu byłego Związku Radzieckiego istotne jest, aby nowe niepodległe państwa powstałe w wyniku rozpadu Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, zwane dalej „Państwami Niepodległymi”, podtrzymywały i rozwijały współpracę między sobą zgodnie z zasadami zawartymi w Akcie końcowym z Helsinek i z prawem międzynarodowym, a także w duchu dobrych stosunków sąsiedzkich. Strony dołożą wszelkich starań, aby wspierać ten proces.

TYTUŁ II

DIALOG POLITYCZNY*Artykuł 4*

Strony nawiązują regularny dialog polityczny, który zamierzają rozwijać i zacieśniać. Dialog ten towarzyszy i sprzyja zbliżeniu między Wspólnotą a Republiką Kirgiską, wspiera zmiany polityczne oraz gospodarcze, które zachodzą obecnie w tym kraju, a także przyczynia się do powstania nowych form współpracy. Dialog polityczny:

- zacieśnia więzi między Republiką Kirgiską a Wspólnotą i jej Państwami Członkowskimi, a tym samym ze społecznością krajów demokratycznych. Osiągnięte dzięki niniejszej Umowie zbliżenie gospodarcze prowadzić będzie do zintensyfikowania stosunków politycznych,
- prowadzi do dalszego zbliżenia stanowisk w zakresie zagadnień międzynarodowych leżących we wspólnym interesie, wzmacniając tym samym bezpieczeństwo i stabilność.

Dialog ten może być prowadzony na poziomie regionalnym.

Artykuł 5

Na szczeblu ministerialnym dialog polityczny prowadzony jest na forum Rady Współpracy, ustanowionej na mocy artykułu 75, a w innych wypadkach – w drodze umów dwustronnych.

Artykuł 6

Strony ustalają inne procedury i mechanizmy dialogu politycznego, w szczególności w następujących formach:

- regularne spotkania na szczeblu wysokich urzędników między przedstawicielami Wspólnoty i jej Państw Członkowskich, z jednej strony, a przedstawicielami Republiki Kirgiskiej, z drugiej strony,
- pełnego wykorzystania kanałów dyplomatycznych między Stronami, włączając właściwe kontakty zarówno na płaszczyźnie dwustronnej, jak i wielostronnej, jak na forum Organizacji Narodów Zjednoczonych, spotkań KBWE i innych,
- wszelkie inne środki, łącznie z możliwością spotkań ekspertów, które mogłyby przyczynić się do zacieśnienia i rozwoju dialogu politycznego.

▼ B*Artykuł 7*

Dialog polityczny na szczeblu parlamentarnym prowadzony jest w ramach Parlamentarnego Komitetu Współpracy ustanowionego na mocy artykułu 80.

TYTUŁ III

WYMIANA TOWAROWA

Artykuł 8

1. Strony przyznają sobie wzajemnie klauzulę największego uprzywilejowania w odniesieniu do wszystkich dziedzin dotyczących:

- należności celnych i opłat stosowanych w przywozie i wywozie, w tym metody poboru tych należności i opłat,
- postanowień dotyczących odprawy celnej, tranzytu, składów i przedładunku,
- podatków i wszelkiego rodzaju innych opłat wewnętrznych stosowanych bezpośrednio lub pośrednio do przywożonych towarów,
- metod dokonywania płatności i ich przekazywania,
- zasad dotyczących sprzedaży, zakupu, transportu, dystrybucji i wykorzystania towarów na rynku wewnętrznym.

2. Postanowień ustępu 1 nie stosuje się do:

- a) korzyści przyznanych w celu ustanowienia unii celnej lub strefy wolnego handlu albo na mocy ustanowienia takiej unii lub strefy;
- b) korzyści przyznanych niektórym krajom zgodnie z GATT oraz innymi międzynarodowymi umowami na rzecz krajów rozwijających się;
- c) korzyści przyznanych krajom ościennym w celu usprawnienia przewozów w strefie nadgranicznej.

3. Postanowień ustępu 1 nie stosuje się w okresie przejściowym, który upływa z dniem przystąpienia Republiki Kirgiskiej do GATT lub dnia 31 grudnia 1998 roku, w zależności od tego, która data będzie wcześniejsza, do korzyści określonych w załączniku I, przyznanych przez Republikę Kirgiską innym państwom powstałym z rozpadu ZSRR.

Artykuł 9

1. Strony uzgadniają, że zasada swobodnego tranzytu jest zasadniczym warunkiem osiągnięcia celów niniejszej Umowy.

W związku z tym każda ze Stron gwarantuje możliwość tranzytu bez żadnych ograniczeń przez swoje terytorium towarów pochodzących z obszaru celnego lub przeznaczonych na obszar celny drugiej ze Stron.

▼ B

2. Zasady określone w artykule V ustęp 2, 3, 4 i 5 GATT znajdują zastosowanie między Stronami.
3. Zasady zawarte w niniejszym artykule nie naruszają żadnej innej uzgodnionej między Stronami zasady specjalnej dotyczącej szczególnych sektorów, w szczególności transportu, lub produktów.

Artykuł 10

Bez uszczerbku dla praw i obowiązków wynikających z wiążących obie Strony międzynarodowych konwencji dotyczących odprawy czasowej towarów, każda ze Stron przyznaje ponadto drugiej Stronie zwolnienie z opłat i należności przywozowych nakładanych na czasowo odprawione produkty, w przypadkach oraz zgodnie z procedurami określonymi w tej dziedzinie przez jakąkolwiek inną konwencję międzynarodową wiążącą Stronę zgodnie z jej ustawodawstwem. Uwzględnia się warunki, pod jakimi zobowiązania wynikające z takiej konwencji zostały zaakceptowane przez daną Stronę.

Artykuł 11

1. Towary pochodzące z Republiki Kirgiskiej są przywożone na teren Wspólnoty bez żadnych ograniczeń ilościowych, bez uszczerbku dla postanowień artykułów 13, 16 i 17 niniejszej Umowy oraz postanowień artykułów 77, 81, 244, 249 i 280 Aktu przystąpienia Hiszpanii i Portugalii do Wspólnoty Europejskiej.
2. Towary pochodzące ze Wspólnoty są przywożone do Republiki Kirgiskiej bez żadnych ograniczeń ilościowych lub środków o równoważnych skutkach.

Artykuł 12

Towary są przedmiotem handlu między Stronami po cenach rynkowych.

Artykuł 13

1. W przypadku gdy dany produkt jest przywożony na terytorium jednej ze Stron w takich zwiększonych ilościach i na takich warunkach, że powoduje to lub może spowodować szkodę dla krajowych producentów towarów podobnych lub bezpośrednio konkurujących, wówczas Wspólnota lub Republika Kirgiska, zależnie od okoliczności, może przyjąć odpowiednie środki zgodnie z następującymi procedurami i warunkami.
2. Przed podjęciem jakichkolwiek działań lub w przypadkach, w których ma zastosowanie ustęp 4, Wspólnota lub Republika Kazachstanu, w miarę możliwości, zależnie od okoliczności, dostarcza Radzie Współpracy wszelkich odpowiednich informacji w celu znalezienia rozwiązania odpowiadającego obu Stronom, zgodnie z tytułem IX.
3. Jeśli w wyniku konsultacji w ciągu 30 dni od chwili, gdy zwróciły się do Rady Współpracy, Strony nie osiągną porozumienia co do działań, które należy podjąć w celu zaradzenia powstałej sytuacji, Strona, która wniosowała o konsultacje, ma prawo ograniczyć przywóz danych produktów w takim zakresie i na taki okres, jak jest to konieczne do zapobieżenia szkodzie lub jej naprawienia, albo przyjąć inne odpowiednie środki.

▼ B

4. W sytuacjach krytycznych, kiedy zwłoka stwarza niebezpieczeństwo powstania szkód trudno odwracalnych, Strony mogą zastosować odpowiednie środki przed konsultacjami, pod warunkiem że konsultacje proponuje się niezwłocznie po zastosowaniu tych środków.

5. Dobierając środki, jakie przyjmą zgodnie z niniejszym artykułem Umawiające się Strony, przyznają pierwszeństwo tym środkom, które w najmniejszym stopniu zakłócają realizację celów niniejszej Umowy.

6. Żadne z postanowień niniejszego artykułu nie narusza ani nie wpływa na przyjęcie przez jedną ze Stron środków antydumpingowych lub wyrównawczych, zgodnie z artykułem VI GATT, Porozumieniem w sprawie wdrażania artykułu VI GATT, Porozumieniem w sprawie interpretacji i stosowania artykułu VI, XVI i XXIII GATT lub odnośnym ustawodawstwem wewnętrznym.

Artykuł 14

Strony zobowiązują się rozważyć rozwinięcie postanowień niniejszej Umowy w sprawie handlu towarami między nimi, w zależności od okoliczności, w szczególności w sytuacji wynikającej z przystąpienia Republiki Kirgiskiej do GATT. Rada Współpracy może formułować pod adresem Stron zalecenia dotyczące tego rozwoju, które po zaakceptowaniu mogą być wprowadzane w życie w drodze porozumienia między Stronami, zgodnie z ich odpowiednimi procedurami.

Artykuł 15

Niniejsza Umowa nie wyklucza zakazów lub ograniczeń dotyczących przywozu, wywozu lub tranzytu towarów, jeżeli są one uzasadnione względami moralności publicznej, porządku publicznego lub bezpieczeństwa publicznego; ochrony zdrowia i życia ludzi, zwierząt lub roślin; ochrony zasobów naturalnych; ochrony dóbr kultury narodowej mających wartość artystyczną, historyczną lub archeologiczną, a także ochrony własności intelektualnej, przemysłowej i handlowej lub postanowieniami dotyczącymi złota i srebra. Jednakże takie zakazy lub ograniczenia nie powinny stanowić środka arbitralnej dyskryminacji ani ukrytego ograniczenia w wymianie handlowej między Stronami.

Artykuł 16

Niniejszy tytuł nie znajduje zastosowania do handlu wyrobami włókienniczymi objętymi rozdziałami 50–63 Nomenklatury Scalonej. Handel tymi produktami regulowany jest oddzielną umową, parafowaną dnia 15 października 1993 roku i stosowaną tymczasowo od dnia 1 stycznia 1994 roku.

Artykuł 17

1. Handel produktami objętymi Traktatem ustanawiającym Europejską Wspólnotę Węgla i Stali regulują postanowienia niniejszego tytułu, z wyjątkiem artykułu 11.

2. Powołuje się grupę kontaktową do spraw węgla i stali, składającą się z przedstawicieli Wspólnoty, z jednej strony, i przedstawicieli Republiki Kirgiskiej, z drugiej strony.

▼B

Grupa kontaktowa regularnie wymienia informacje na temat zagadnień dotyczących węgla i stali, które są przedmiotem zainteresowania Stron.

Artykuł 18

Handel materiałami jądrowymi podlega postanowieniom specjalnego porozumienia, które zostanie zawarte między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej a Republiką Kirgiską.

TYTUŁ IV

**POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE DZIAŁALNOŚCI
GOSPODARCZEJ I INWESTYCJI**

ROZDZIAŁ I

WARUNKI ZATRUDNIENIA*Artykuł 19*

1. Z zastrzeżeniem przepisów prawa, warunków i procedur mających zastosowanie w każdym Państwie Członkowskim, Wspólnota i Państwa Członkowskie dokładają wszelkich starań w celu zapewnienia obywatelom kirgiskim, legalnie zatrudnionym na terytorium Państwa Członkowskiego, traktowania wolnego od jakiejkolwiek dyskryminacji ze względu na narodowość w zakresie warunków pracy, wynagrodzenia lub zwolnienia z pracy w porównaniu z własnymi obywatelami.

2. Z zastrzeżeniem przepisów prawa, warunków i procedur stosowanych w Republice Kirgiskiej, Republika Kirgiska zapewnia pracownikom będącym obywatelami danego Państwa Członkowskiego, zatrudnionym legalnie na terytorium Republiki Kirgiskiej, równe traktowanie w zakresie warunków pracy, wynagrodzenia lub zwolnienia z pracy, w porównaniu z własnymi obywatelami.

Artykuł 20

Rada Współpracy zbada możliwości podjęcia wspólnych starań na rzecz kontroli nielegalnej imigracji, z uwzględnieniem zasady i praktyki readmisji.

Artykuł 21

Rada Współpracy bada możliwości poprawy warunków pracy przedsiębiorców zgodnie z międzynarodowymi zobowiązaniami Stron, łącznie ze zobowiązaniami wymienionymi w dokumencie Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie w Bonn.

Artykuł 22

Rada Współpracy formułuje zalecenia w celu wykonania postanowień artykułów 19, 20 i 21.



ROZDZIAŁ II

WARUNKI DOTYCZĄCE ZAKŁADANIA I DZIAŁALNOŚCI SPÓLEK

Artykuł 23

1. Wspólnota i jej Państwa Członkowskie przyznają traktowanie nie mniej korzystne niż traktowanie przyznawane jakiegokolwiek państwu trzeciemu w chwili zakładania spółek kirgiskich odpowiadających definicji podanej w artykule 25, w drodze tworzenia filii i oddziałów, oraz przyznają filiom i oddziałom spółek kirgiskich, założonym na ich terytorium, traktowanie nie mniej korzystne niż traktowanie przyznawane spółce lub oddziałowi spółki pochodzącego z jakiegokolwiek państwa trzeciego, jeśli chodzi o ich działalność, zgodnie z ich przepisami ustawowymi i wykonawczymi.

2. Bez uszczerbku dla postanowień artykułów 35 i 84, Republika Kirgiska przyznaje spółkom wspólnotowym i ich oddziałom traktowanie nie mniej korzystne niż przyznawane spółkom Republiki Kirgiskiej i ich oddziałom lub spółkom jakiegokolwiek państwa trzeciego i ich oddziałom, w zależności od tego, które jest korzystniejsze, w odniesieniu do zakładania i prowadzenia działalności tych spółek na jej terytorium, zgodnie z definicją określoną w artykule 25.

Artykuł 24

Postanowienia artykułu 23 nie mają zastosowania do transportu lotniczego, żeglugi śródlądowej i transportu morskiego.

Artykuł 25

Do celów niniejszej Umowy:

- a) „spółka wspólnotowa” lub „spółka kirgiska” oznacza odpowiednio: spółkę założoną zgodnie z prawem danego Państwa Członkowskiego lub Republiki Kirgiskiej, mającą siedzibę statutową, zarząd lub główne miejsce prowadzenia działalności na terytorium odpowiednio Wspólnoty albo Republiki Kirgiskiej. Jednakże za spółkę odpowiednio wspólnotową albo kirgiską uważana jest spółka założona odpowiednio zgodnie z ustawodawstwem danego Państwa Członkowskiego lub Republiki Kirgiskiej, jeśli jej działalność ma rzeczywisty i ciągły związek, odpowiednio, z gospodarką jednego z Państw Członkowskich lub Republiki Kirgiskiej;
- b) „filia” danej spółki oznacza spółkę faktycznie kontrolowaną przez pierwszą spółkę;
- c) „oddział” spółki oznacza zakład nieposiadający osobowości prawnej, który posiada atrybuty stałości, do których należy na przykład bycie rozszerzeniem podmiotu macierzystego, który posiada zarząd oraz jest materialnie wyposażony w celu negocjowania spraw gospodarczych ze stronami trzecimi, tak by te ostatnie, wiedząc, że – o ile to konieczne – będzie istniał związek prawny z podmiotem macierzystym, którego siedziba zarządu znajduje się za granicą, nie musiały kontaktować się bezpośrednio z podmiotem macierzystym, lecz mogły zawierać transakcje gospodarcze w zakładzie stanowiącym rozszerzenie tego podmiotu;

▼ B

- d) „zakładanie spółek” oznacza prawo spółek wspólnotowych lub kirgiskich, określone w literze a), do podjęcia działalności gospodarczej poprzez tworzenie filii i oddziałów odpowiednio w Republice Kirgiskiej lub we Wspólnocie;
- e) „działalność” oznacza prowadzenie działalności gospodarczej;
- f) „działalność gospodarcza” oznacza działalność o charakterze przemysłowym, handlowym lub zawodowym, w tym usługi finansowe.

W odniesieniu do międzynarodowego transportu morskiego, w tym operacji transportu zintegrowanego, składających się po części z transportu morskiego, obywatele Państw Członkowskich lub Republiki Kirgiskiej, zamieszkujący poza terytorium Wspólnoty lub, odpowiednio, Republiki Kirgiskiej, oraz przedsiębiorstwa żeglugowe mające siedzibę poza terytorium Wspólnoty lub Republiki Kirgiskiej i kierowane przez obywateli Państwa Członkowskiego lub, odpowiednio, Republiki Kirgiskiej także korzystają z postanowień niniejszego rozdziału oraz rozdziału III, jeżeli ich statki są zarejestrowane w Państwie Członkowskim lub, odpowiednio, w Republice Kirgiskiej zgodnie z ich odnośnym prawodawstwem.

Artykuł 26

1. Bez względu na inne postanowienia niniejszej Umowy, nic nie stoi na przeszkodzie, aby Strony przyjęły środki ostrożności, obejmujące zapewnienie ochrony interesów inwestorów, deponentów, posiadaczy polis ubezpieczeniowych lub osób, do których należą prawa powiernicze od usługodawcy finansowego, lub zapewniające integralność i stabilność systemu finansowego. W wypadku gdy środki te są niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy, nie są one stosowane zgodnie z niniejszą umową jako środki uchylania się od zobowiązań strony.

2. Umowa nie może zawierać żadnych postanowień, które wymagałyby od którejkolwiek ze Stron ujawnienia informacji odnoszących się do interesów i kont indywidualnych klientów, czy też jakiegokolwiek informacji poufnej lub informacji zastrzeżonej będącej w posiadaniu instytucji publicznych.

Artykuł 27

Postanowienia niniejszej Umowy nie wyłączają stosowania przez Strony wszelkich środków niezbędnych w celu uniknięcia obchodzenia jej środków odnoszących się do dostępu państw trzecich do ich rynku, w oparciu o postanowienia niniejszej Umowy.

Artykuł 28

1. Nie naruszając postanowień rozdziału I niniejszego tytułu, spółka wspólnotowa lub odpowiednio spółka kirgiska założone na terytorium Republiki Kirgiskiej lub, odpowiednio, Wspólnoty ma prawo zatrudniać w swoich filiach lub oddziałach, zgodnie z ustawodawstwem obowiązującym w kraju założenia, na terytorium Republiki Kirgiskiej lub, odpowiednio, Wspólnoty, obywateli Państw Członkowskich Wspólnoty lub Republiki Kirgiskiej, pod warunkiem że osoby te należą do kluczowego personelu określonego w ustępie 2 oraz że są zatrudnione wyłącznie przez te spółki, filie lub oddziały. Pozwolenia na pobyt i pracę takich pracowników są wydawane wyłącznie na okres zatrudnienia.

▼ B

2. Kluczowy personel wyżej wymienionych spółek, zwanych dalej „organizacjami”, składa się z „osób przeniesionych wewnątrz przedsiębiorstwa”, jak określono w literze c), i należących do określonych poniżej kategorii, pod warunkiem że organizacja ma osobowość prawną, a osoby zainteresowane zostały zatrudnione przez tę spółkę lub były partnerami tej spółki (innymi niż udziałowcy większościowi) przez okres co najmniej jednego roku bezpośrednio poprzedzającego takie przejście:

a) osoby pracujące na wyższych stanowiskach organizacji, których główne zadanie polega na kierowaniu zakładem, pozostające pod bezpośrednią kontrolą lub ogólnym kierownictwem zarządu lub udziałowców, lub też odpowiednich organów, pełniących funkcje:

— kierowania zakładem, departamentem lub działem zakładu,

— nadzorowania i kontroli pracy innych zatrudnionych, sprawujących funkcje nadzorcze, techniczne lub kierownicze,

— w ramach posiadanych kompetencji zatrudniania lub zwalniania bądź zalecania zatrudnienia, bądź zwalniania personelu oraz przyjmowania innych środków związanych z personelem;

b) osoby zatrudnione przez daną organizację, mające szczególne kwalifikacje w dziedzinie obsługi przedsiębiorstwa, aparatury naukowej, technologii lub zarządzania. Ocena posiadanych kwalifikacji może dotyczyć, poza wiedzą szczególnie związaną z zakładem, wysokiego poziomu kompetencji w związku z danym rodzajem pracy lub działalności wymagającej specjalistycznej wiedzy technicznej, w tym zawodów regulowanych;

c) „osoby przemieszczone wewnątrz przedsiębiorstwa” określone jako osoby fizyczne pracujące dla danego przedsiębiorstwa na terytorium jednej ze Stron czasowo przeniesione w ramach prowadzenia działalności gospodarczej na terytorium drugiej Strony; dana organizacja musi mieć główne miejsce prowadzenia działalności na terytorium jednej ze Stron, a przeniesienia należy dokonać do zakładu (oddziału, filii) tej organizacji, prowadzącego faktycznie podobną działalność gospodarczą na terytorium drugiej Strony.

Artykuł 29

Strony uznają wagę przyznawania sobie na zasadzie wzajemności traktowania narodowego w odniesieniu do zakładania i funkcjonowania spółek drugiej Strony na własnych terytoriach i zobowiązują się rozważyć możliwość dalszego rozwijania tego zagadnienia na wzajemnie korzystnych zasadach oraz w świetle zaleceń opracowanych przez Radę Współpracy.

Artykuł 30

1. Strony podejmują wysiłki w celu uniknięcia przyjmowania środków lub działań ograniczających warunki zakładania i funkcjonowania spółek na terytorium drugiej Strony w większym stopniu niż miało to miejsce przed dniem podpisania niniejszej Umowy.

▼ B

2. Postanowienia niniejszego artykułu są bez uszczerbku dla postanowień artykułu 38: sytuacje objęte artykułem 38 podlegają jedynie postanowieniom tego artykułu, z wyłączeniem jakichkolwiek innych przepisów.

3. Działając w duchu partnerstwa i współpracy, oraz w świetle postanowień artykułu 44, rząd Republiki Kirgiskiej informuje Wspólnotę o swoim zamiarze złożenia propozycji nowych przepisów ustawowych lub wykonawczych mogących ograniczyć warunki zakładania lub funkcjonowania w Republice Kirgiskiej filii lub oddziałów spółek wspólnotowych w stopniu większym niż miało to miejsce przed dniem podpisania niniejszej Umowy. Wspólnota może zwrócić się do Republiki Kirgiskiej o udzielenie informacji o takich projektach przepisów ustawowych lub wykonawczych oraz rozpocząć konsultacje dotyczące tych projektów.

4. W przypadku gdy nowe przepisy ustawowe lub wykonawcze przyjęte w Republice Kirgiskiej stwarzałyby warunki funkcjonowania filii lub oddziałów spółek wspólnotowych mających siedzibę w Republice Kirgiskiej ograniczające ich działalność w większym stopniu niż miało to miejsce przed dniem podpisania niniejszej Umowy, nowe przepisy ustawowe lub wykonawcze nie mają zastosowania przez okres trzech lat następujących od dnia wejścia w życie odpowiedniego aktu prawnego do tych filii lub oddziałów, które w dniu wejścia w życie tego aktu już miały siedzibę w Republice Kirgiskiej.

ROZDZIAŁ III

**TRANSGRANICZNE ŚWIADCZENIE USŁUG MIĘDZY WSPÓLNOTĄ
A REPUBLIKĄ KIRGISKĄ***Artykuł 31*

1. Strony zobowiązują się zgodnie z postanowieniami niniejszego rozdziału podjąć niezbędne kroki w celu stopniowego świadczenia usług przez spółki wspólnotowe lub kirgiskie mające siedzibę na terytorium Strony innej niż Strona, na terytorium której przebywa usługobiorca, uwzględniając rozwój sektora usług na terytorium każdej ze Stron.

2. Rada Współpracy formułuje zalecenia dotyczące realizacji ustępu 1.

Artykuł 32

Strony współpracują na rzecz rozwoju sektora usług rynkowych w Republice Kirgiskiej.

Artykuł 33

1. Strony zobowiązują się stosować zasadę nieograniczonego dostępu do międzynarodowego rynku i transportu morskiego, opartego na zasadach handlowych:

▼ B

- a) powyższe postanowienie nie narusza praw i zobowiązań wynikających z Konwencji Organizacji Narodów Zjednoczonych w sprawie Kodeksu postępowania dla Konferencji armatorów liniowych, odnoszących się do jednej lub drugiej Umawiającej się Strony niniejszej Umowy. Statki nieobjęte konferencją będą miały prawo działania w konkurencji ze statkami konferencji, o ile będą przestrzegać reguł uczciwej konkurencji na zasadach handlowych;
 - b) Strony potwierdzają swoje zobowiązanie do warunków swobodnej konkurencji jako istotnej cechy handlu sypkimi i płynnymi towarami masowymi.
2. W zastosowaniu zasad określonych w ustępie 1 Strony:
- a) nie stosują, po dniu wejścia w życie niniejszej Umowy, postanowień o podziale ładunku w dwustronnych umowach między jakimkolwiek Państwem Członkowskim Wspólnoty a byłym Związkiem Radzieckim;
 - b) nie wprowadzają w przyszłych umowach dwustronnych z państwami trzecimi klauzul o podziale ładunku, chyba że zaistnieją wyjątkowe okoliczności, w których towarzystwa żeglugi liniowej jednej lub drugiej Strony niniejszej Umowy nie miałyby innej możliwości udziału w handlu z lub do zainteresowanego państwa trzeciego;
 - c) zakazują w przyszłych umowach dwustronnych wprowadzania klauzul o podziale ładunku w przypadku handlu sypkimi i płynnymi towarami masowymi;
 - d) znoszą z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy wszelkie środki jednostronne, przeszkody administracyjne, techniczne i inne, które mogłyby wywierać skutek ograniczający lub dyskryminacyjny w stosunku do swobodnego świadczenia usług w międzynarodowym transporcie morskim.

Artykuł 34

W celu zapewnienia skoordynowanego rozwoju transportu między Stronami, dostosowanego do ich potrzeb handlowych, warunki wzajemnego dostępu do rynku i świadczenia usług w transporcie drogowym, kolejowym i w żegludze śródlądowej, a także, gdy stosowne, w transporcie powietrznym mogą stanowić przedmiot odrębnych uzgodnień negocjowanych między Stronami po wejściu w życie niniejszej Umowy.

ROZDZIAŁ IV

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 35

1. Postanowienia niniejszego tytułu są stosowane z zastrzeżeniem ograniczeń uzasadnionych względami porządku publicznego, bezpieczeństwa publicznego i zdrowia publicznego.
2. Nie znajdują one zastosowania do działalności, która na terytorium każdej ze Stron związana jest, nawet tylko sporadycznie, z wykonywaniem władzy publicznej.

▼ B*Artykuł 36*

Do celów niniejszego tytułu żadne z postanowień niniejszej Umowy nie ogranicza zastosowania przez Strony ich praw i postanowień dotyczących wjazdu i pobytu, warunków pracy, warunków i podejmowania prowadzenia działalności gospodarczej oraz świadczenia usług, z zastrzeżeniem, że działania te nie wpływają w sposób niweczący lub szkodliwy na korzyści, które przysługują Stronom zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy. Powyższe postanowienia pozostają bez uszczerbku dla stosowania artykułu 35.

Artykuł 37

Spółki kontrolowane lub posiadane wyłącznie wspólnie przez spółki kirgiskie lub wspólnotowe korzystają z postanowień rozdziałów II, III i IV.

Artykuł 38

Traktowanie przyznane przez każdą ze Stron drugiej Stronie na podstawie niniejszej Umowy od dnia poprzedzającego o miesiąc datę wejścia w życie odpowiednich obowiązków, wynikających z Układu ogólnego w sprawie handlu usługami (GATS), nie może być w żadnym wypadku korzystniejsze, jeśli chodzi o sektory lub środki objęte zakresem GATS, niż traktowanie przyznane przez pierwszą ze Stron zgodnie z postanowieniami GATS, bez względu na sektor, podsektor czy tryb świadczenia usługi.

Artykuł 39

Do celów rozdziałów II, III i IV nie uwzględnia się traktowania przyznanego przez Wspólnotę, jej Państwa Członkowskie lub Republikę Kirgiską na podstawie zobowiązań przyjętych na mocy umów o integracji gospodarczej zgodnie z zasadami artykułu V GATS.

Artykuł 40

1. Klauzula największego uprzywilejowania, przyznana zgodnie z postanowieniami niniejszego tytułu nie ma zastosowania do ulg podatkowych, których Strony udzielają lub udzielą w przyszłości na podstawie porozumień w sprawie zapobiegania podwójnemu opodatkowaniu, lub innych uzgodnień podatkowych.

2. Żadne z postanowień niniejszego tytułu nie jest interpretowane w sposób, który by przeszkodził przyjęciu lub stosowaniu przez Strony jakiegokolwiek środka mającego na celu zapobieganie unikaniu płacenia podatków w zastosowaniu postanowień umów o unikaniu podwójnego opodatkowania i innych uzgodnień dotyczących podatków lub krajowego ustawodawstwa podatkowego.

3. Żadne z postanowień niniejszego tytułu nie jest interpretowane w sposób, który by przeszkodził Państwom Członkowskim lub Republice Kirgiskiej w zróżnicowaniu, w drodze stosowania odpowiednich przepisów ich ustawodawstwa podatkowego, podatników, którzy nie są w identycznej sytuacji, w szczególności w odniesieniu do ich miejsca zamieszkania.

▼ B*Artykuł 41*

Bez uszczerbku dla postanowień artykułu 28, żadne z postanowień rozdziałów II, III i IV nie jest interpretowane jako uprawniające:

- obywateli Państw Członkowskich lub Republiki Kirgiskiej, odpowiednio, do wjazdu lub pozostawania na terytorium Republiki Kirgiskiej lub Wspólnoty, w jakimkolwiek charakterze, w szczególności jako akcjonariusza lub partnera w spółce lub też jej kierownika bądź pracownika, lub jako usługodawcy bądź usługobiorcy,
- wspólnotowe filie lub oddziały kirgiskich spółek do zatrudnienia lub bycia zatrudnionym na terytorium Wspólnoty obywateli Republiki Kirgiskiej,
- kirgiskie filie lub oddziały spółek wspólnotowych do zatrudniania lub bycia zatrudnionym na terytorium Republiki Kirgiskiej obywateli Państw Członkowskich,
- kirgiskie spółki lub wspólnotowe filie lub oddziały spółek kirgiskich do dostarczania obywateli kirgiskich mających działać na rzecz i pod kontrolą innych osób na podstawie czasowych umów o pracę,
- spółki wspólnotowe bądź kirgiskie filie lub oddziały spółek wspólnotowych do zatrudniania obywateli Państw Członkowskich na mocy czasowych umów o pracę.

ROZDZIAŁ V

PŁATNOŚCI BIEŻĄCE I KAPITAŁ

Artykuł 42

1. Strony zobowiązują się wyrazić zgodę na dokonywanie, we w pełni wymiennej walucie, wszelkich płatności na rachunku bieżącym bilansu płatniczego, między osobami zamieszkałymi we Wspólnocie i Republice Kirgiskiej, które są związane z przepływem towarów, usług i osób dokonanych zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

2. W odniesieniu do transakcji na rachunkach obrotów kapitałowych w bilansie płatniczym Strony zapewniają, od chwili wejścia w życie niniejszej Umowy, swobodny przepływ kapitału związanego z inwestycjami bezpośrednimi dokonywanymi w spółkach powstałych zgodnie z ustawodawstwem kraju przyjmującego oraz inwestycji dokonywanych zgodnie z postanowieniami rozdziału II tytułu IV, jak również likwidację lub repatriację tych inwestycji oraz wszelkiego wynikającego z nich zysku.

3. Bez uszczerbku dla postanowień ustępu 2 lub ustępu 5, po wejściu w życie niniejszej Umowy żadne nowe ograniczenia dewizowe dotyczące przepływu kapitału i płatności bieżących z tym przepływem związanych, dokonywanych między mieszkańcami Wspólnoty lub Republiki Kirgiskiej nie są wprowadzane, a istniejące umowy nie są bardziej restrykcyjne.

4. Strony konsultują się w celu ułatwienia przepływu kapitału w formach innych niż określone w ustępie 2, między Wspólnotą a Republiką Kirgiską, oraz dla wsparcia realizacji celów niniejszej Umowy.

▼B

5. W odniesieniu do postanowień niniejszego artykułu, dopóki nie zostanie wprowadzona całkowita wymienialność waluty kirgiskiej w rozumieniu artykułu VIII Umowy o Międzynarodowym Funduszu Walutowym (MFW), Republika Kirgiska może w szczególnych okolicznościach stosować ograniczenia dewizowe związane z udzieleniem lub uzyskaniem krótkoterminowych i średnioterminowych kredytów finansowych, w takim zakresie, w jakim ograniczenia te są nakładane na Republikę Kirgiską przy udzielaniu takich kredytów i są dozwolone ze względu na status Republiki Kirgiskiej w MFW. Republika Kirgiska stosuje te ograniczenia w sposób niedyskryminacyjny. Ich stosowanie powinno w możliwie najmniejszym stopniu wpływać negatywnie na funkcjonowanie niniejszej Umowy. Republika Kirgiska powiadamia niezwłocznie Radę Współpracy o przyjęciu takich środków i o wszelkich wprowadzanych zmianach.

6. Bez uszczerbku dla ustępu 1 i 2, w przypadku gdy w wyjątkowych okolicznościach przepływ kapitału między Wspólnotą a Republiką Kirgiską powoduje lub może spowodować poważne trudności w funkcjonowaniu polityki wymiany walut lub polityki pieniężnej we Wspólnocie lub w Republice Kirgiskiej, Wspólnota lub, odpowiednio, Republika Kirgiska, mogą przyjąć środki ochronne w odniesieniu do przepływu kapitału między Wspólnotą a Republiką Kirgiską na okres nieprzekraczający sześciu miesięcy, jeżeli takie środki są konieczne.

ROZDZIAŁ VI

**OCHRONA WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ, PRZEMYSŁOWEJ
I HANDLOWEJ***Artykuł 43*

1. Zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu oraz załącznika III Republika Kirgiska nadal poprawia ochronę praw własności intelektualnej, przemysłowej i handlowej, tak aby w ciągu pięciu lat od chwili wejścia w życie niniejszej Umowy zapewnić poziom ochrony podobny do wspólnotowego, łącznie ze skutecznymi środkami realizacji tych praw. Rada Współpracy może podjąć decyzję o przedłużeniu wspomnianego terminu, biorąc pod uwagę szczególne okoliczności w Republice Kirgiskiej

2. W ciągu pięciu lat od wejścia w życie Umowy Republika Kirgiska przystąpi do wielostronnych konwencji w sprawie praw własności intelektualnej, przemysłowej i handlowej, wymienionych w ustępie 1 załącznika II, których stronami są Państwa Członkowskie Wspólnoty lub które są faktycznie stosowane przez Państwa Członkowskie zgodnie z odpowiednimi postanowieniami tych konwencji.

TYTUŁ V

WSPÓŁPRACA LEGISLACYJNA*Artykuł 44*

1. Strony uznają, że ważnym warunkiem wzmacniania więzi gospodarczych między Republiką Kirgiską a Wspólnotą jest zbliżenie istniejącego i przyszłego ustawodawstwa Republiki Kirgiskiej do prawodawstwa wspólnotowego. Republika Kirgiska podejmuje wysiłki w celu stopniowego zapewniania zgodności swego ustawodawstwa z prawodawstwem wspólnotowym.

▼ B

2. Zbliżanie prawodawstw obejmuje w szczególności następujące dziedziny: prawo celne, prawo spółek, prawo bankowe, rachunkowość spółek i prawo podatkowe, prawo własności intelektualnej, ochronę pracowników w miejscu pracy, usługi finansowe, zasady konkurencji, zamówienia publiczne, ochronę zdrowia i życia ludzi, zwierząt i roślin, środowisko, ochronę konsumentów, podatki pośrednie, zasady i normy techniczne, przepisy ustawowe i wykonawcze w zakresie atomistyki i transportu.

3. Wspólnota zapewnia Republice Kirgiskiej pomoc techniczną w celu realizacji tych środków, która może obejmować między innymi:

— wymiany ekspertów,

— szybkie dostarczanie informacji, szczególnie w odniesieniu do odpowiedniego ustawodawstwa,

— organizację seminariów,

— kształcenie,

— pomoc w tłumaczeniu prawodawstwa wspólnotowego w odpowiednich sektorach.

4. Strony uzgadniają, że w przypadku gdy wymiana między Stronami zostanie naruszona, na uzgodnionych zasadach dokonają przeglądu sposobów stosowania odpowiedniego prawa konkurencji.

TYTUŁ VI

WSPÓLPRACA GOSPODARCZA*Artykuł 45*

1. Wspólnota i Republika Kirgiska podejmują współpracę gospodarczą, która przyczyni się do realizacji procesu reform gospodarczych oraz ożywienia i stałego rozwoju Republiki Kirgiskiej. Taka współpraca wzmacnia istniejące więzi gospodarcze z korzyścią dla obu stron.

2. Polityki oraz inne środki mają wspomagać reformy gospodarczo-społeczne oraz restrukturyzację systemu gospodarczego w Republice Kirgiskiej i opierać się na zasadach trwałego i harmonijnego rozwoju społecznego; w pełni uwzględniają też ochronę środowiska naturalnego.

3. W tym celu współpraca będzie koncentrować się w szczególności na rozwoju społeczno-gospodarczym, rozwoju zasobów ludzkich, wsparciu dla przedsiębiorstw (łącznie z prywatyzacją, inwestycjami i rozwojem usług finansowych), rolnictwa i żywności, energetyki i cywilnego bezpieczeństwa jądrowego, transportu, turystyki, ochrony środowiska naturalnego i współpracy regionalnej.

4. Szczególna uwaga jest poświęcana środkom mogącym przyczynić się do lepszej współpracy między Niepodległymi Państwami w celu ożywienia harmonijnego rozwoju tego regionu.

▼ B

5. Gdzie stosowne, współpraca gospodarcza oraz inne formy współpracy przewidziane w niniejszej Umowie mogą uzyskać wsparcie przez pomoc techniczną ze strony Wspólnoty, z uwzględnieniem odpowiedniego wspólnotowego rozporządzenia Rady, mającego zastosowanie w odniesieniu do pomocy technicznej w Niepodległych Państwach, z pierwszeństwem uzgodnień w ramach programów odnoszących się do wspólnotowej pomocy technicznej dla Republiki Kirgiskiej i jej ustanowionych procedur koordynacji i wdrażania.

*Artykuł 46***Współpraca przemysłowa**

1. Współpraca ta ma na celu w szczególności wspieranie:

- rozwoju kontaktów gospodarczych między podmiotami gospodarczymi obu krajów,
- udziału Wspólnoty w wysiłkach podejmowanych przez Republikę Kirgiską w celu restrukturyzacji przemysłu,
- poprawy zarządzania,
- rozwoju właściwych zasad i praktyk handlowych,
- ochrony środowiska naturalnego,

2. Postanowienia niniejszego artykułu pozostają bez wpływu na stosowanie wspólnotowych zasad konkurencji dotyczących przedsiębiorstw.

*Artykuł 47***Wspieranie i ochrona inwestycji**

1. Mając na uwadze odpowiednie uprawnienia i kompetencje Wspólnoty i jej Państw Członkowskich, celem współpracy jest stworzenie korzystnego środowiska dla inwestycji prywatnych, zarówno krajowych, jak i zagranicznych, szczególnie poprzez lepsze warunki ochrony inwestycji, transferu kapitału oraz wymiany informacji w zakresie możliwości inwestycyjnych.

2. Współpraca ma w szczególności na celu:

- zawarcie, gdzie stosowne, między Państwami Członkowskimi a Republiką Kirgiską umów o wspieraniu i ochronie inwestycji,
- zawarcie, gdzie stosowne, między Państwami Członkowskimi a Republiką Kirgiską umów w celu uniknięcia podwójnego opodatkowania,
- stworzenie korzystnych warunków dla przyciągnięcia zagranicznych inwestycji do gospodarki kirgiskiej,
- ustanowienie stabilnych i odpowiednich przepisów gospodarczych oraz warunków handlowych, a także wymiany informacji w zakresie przepisów ustawowych, regulacji i praktyk administracyjnych w dziedzinie inwestycji,

▼ B

- wymianę informacji dotyczących możliwości inwestycyjnych w formie między innymi targów handlowych, wystaw, tygodni handlowych oraz innych imprez.

*Artykuł 48***Zamówienia publiczne**

Strony współpracują w celu rozwoju warunków dla otwartego i konkurencyjnego udzielania zamówień na towary i usługi w szczególności w drodze zaproszenia do składania ofert.

*Artykuł 49***Współpraca w dziedzinie norm i oceny zgodności**

1. Współpraca między Stronami ma na celu wspieranie dostosowania do uzgodnionych na szczeblu międzynarodowym kryteriów, zasad i wytycznych w dziedzinie jakości. Wymagane działania będą ułatwiać postęp w drodze wzajemnego uznawania w dziedzinie oceny zgodności, jak również poprawę jakości wyrobów kirgiskich.

2. W tym celu Strony dążą do współpracy w ramach projektów pomocy technicznej, które będą:

- wspierać właściwą współpracę z organizacjami i instytucjami wyspecjalizowanymi w tych dziedzinach,
- wspierać wykorzystanie wspólnotowych przepisów technicznych oraz stosowanie europejskich norm oraz procedur oceny zgodności,
- pozwalać na wymianę doświadczeń i informacji technicznych w dziedzinie zarządzania jakością.

*Artykuł 50***Górnictwo i surowce**

1. Strony zmierzają do zwiększenia inwestycji i handlu w górnictwie i sektorze surowców.

2. Współpraca koncentruje się w szczególności na następujących dziedzinach:

- wymianie informacji na temat rozwoju w sektorze górniczym i w sektorze metali nieżelaznych,
- stworzeniu ram prawnych dla współpracy,
- zagadnieniach handlowych,
- przyjęciu i wdrażaniu ustawodawstwa w dziedzinie ochrony środowiska naturalnego,
- kształcenia zawodowego,
- bezpieczeństwa w przemyśle górniczym.

▼B*Artykuł 51***Współpraca w dziedzinie nauki i techniki**

1. Strony wspierają współpracę w dziedzinie cywilnych badań naukowych i rozwoju technologicznego, mając na względzie obopólne korzyści oraz uwzględniając dostępność środków, odpowiedni dostęp do ich odpowiednich programów, z zastrzeżeniem właściwego poziomu skutecznej ochrony praw własności intelektualnej, przemysłowej i handlowej.

2. Współpraca naukowa i technologiczna obejmuje:

- wymianę informacji naukowych i technicznych,
- wspólne działania w zakresie badań i rozwoju technicznego,
- działalność szkoleniową oraz programy wymiany naukowców, badaczy oraz techników zaangażowanych w badania i rozwój techniczny obu Stron.

W przypadku gdy taka współpraca przyjmuje formę działalności związanej z edukacją i/lub szkoleniami, powinna być realizowana zgodnie z postanowieniami artykułu 52.

Za obopólnym porozumieniem Strony mogą inicjować inne formy współpracy naukowej i technicznej.

W ramach tej działalności w zakresie współpracy należy zwrócić szczególną uwagę na przegrupowywanie uczonych, inżynierów, badaczy i technologów, którzy uczestniczą lub uczestniczyli w badaniach i/lub produkcji broni masowego rażenia.

3. Współpraca objęta zakresem niniejszego artykułu jest realizowana zgodnie z porozumieniami szczególnymi wynegocjowanymi i zawartymi według procedur przyjętych przez każdą ze Stron, w których należy określić między innymi właściwe przepisy dotyczące praw własności intelektualnej.

*Artykuł 52***Edukacja i szkolenia**

1. Strony współpracują w celu podniesienia poziomu kształcenia ogólnego i kwalifikacji zawodowych w Republice Kirgiskiej, zarówno w sektorze publicznym, jak i prywatnym.

2. Współpraca koncentruje się w szczególności na następujących dziedzinach:

- podniesienie poziomu edukacji i systemu kształcenia w Republice Kirgiskiej, łącznie z systemem certyfikacji instytucji szkolnictwa wyższego i dyplomów studiów wyższych,
- kształcenie kadry zarządzającej sektora publicznego i prywatnego oraz urzędników w priorytetowych obszarach, które zostaną ustalone,

▼ B

- współpraca między instytucjami szkolnictwa oraz między instytucjami szkolnictwa a przedsiębiorstwami,
- wymiany profesorów, absolwentów, kadr zarządzających, młodych naukowców oraz pracowników badawczych i młodzieży,
- wspieranie nauczania w dziedzinie badań europejskich we właściwych instytucjach,
- nauczanie języków wspólnotowych,
- kształcenie podyplomowe tłumaczy konferencyjnych,
- kształcenie dziennikarzy,
- kształcenie wykładowców.

3. Ewentualny udział jednej ze Stron w odpowiednich programach w dziedzinie edukacji oraz kształcenia drugiej Strony może być uwzględniony, zgodnie z odpowiednimi procedurami oraz, gdzie stosowne, ramami instytucjonalnymi oraz programami współpracy poprzez dalsze uczestnictwo Republiki Kirgiskiej we wspólnotowym programie Tempus.

*Artykuł 53***Rolnictwo i sektor rolno-spożywczy**

Celem współpracy w tej dziedzinie jest popieranie reformy rolnej, modernizacja, prywatyzacja i restrukturyzacja rolnictwa, sektora rolno-spożywczego i sektorów usług w Republice Kirgiskiej, rozwój rynków krajowych oraz rynków zagranicznych produktów kirgiskich, w warunkach zapewniających ochronę środowiska naturalnego, z uwzględnieniem konieczności poprawy bezpieczeństwa w dziedzinie zaopatrzenia w żywność, jak również rozwoju agrobiznesu, przetwarzania i dystrybucji produktów rolnych. Strony dążą także do stopniowego zbliżenia norm kirgiskich do wspólnotowych przepisów dotyczących przemysłu oraz produktów rolno-spożywczych łącznie z normami sanitarnymi i fitosanitarnymi.

*Artykuł 54***Energia**

1. Współpraca jest realizowana w ramach zasad gospodarki rynkowej i Europejskiej karty energetycznej w oparciu o stopniową integrację rynków energetycznych w Europie.
2. Współpraca obejmuje między innymi:
 - wpływ środowiska na produkcję, dostawę i zużycie energii, w celu zapobiegania lub zminimalizowania szkód wyrządzonych środowisku naturalnemu wynikających z takiej działalności,
 - poprawę jakości i bezpieczeństwa zaopatrzenia w energię, łącznie ze zróżnicowaniem źródeł zaopatrzenia, w uzasadniony gospodarczo i przyjazny dla środowiska sposób,

▼ B

- kształtowanie polityki energetycznej,
- poprawę zarządzania i rozporządzania sektorem energetycznym zgodnie z założeniami gospodarki rynkowej,
- wprowadzanie szeregu rozwiązań instytucjonalnych, prawnych, podatkowych i innych niezbędnych do zwiększenia handlu energią i inwestycji,
- wspieranie oszczędności energii oraz efektywności energetycznej,
- modernizację infrastruktury energetycznej,
- poprawę technologii zaopatrzenia energetycznego i dostarczania oraz końcowego wykorzystania w zakresie rodzajów energii,
- zarządzanie i kształcenie techniczne w sektorze energetycznym,
- bezpieczeństwo zaopatrzenia w energię, przesyłanie i tranzyt energii i materiałów energetycznych.

*Artykuł 55***Środowisko**

1. Mając na uwadze Europejską kartę energetyczną, Strony rozwijają i zacieśniają współpracę w dziedzinie ochrony środowiska oraz zdrowia ludzkiego.
2. Celem współpracy jest walka z degradacją środowiska, w szczególności:
 - skuteczny nadzór nad poziomami zanieczyszczeń oraz ocena stanu środowiska; systemu informacji na temat stanu środowiska,
 - zwalczanie zanieczyszczania powietrza i wody w skali lokalnej, regionalnej i transgranicznej,
 - odnowa ekologiczna,
 - harmonijna, skuteczna i wydajna ekologicznie produkcja i wykorzystanie energii,
 - bezpieczeństwo zakładów przemysłowych,
 - klasyfikacja i bezpieczne obchodzenie się z chemikaliami,
 - jakość wody,
 - zmniejszanie ilości odpadów, recykling i bezpieczny zbył, realizacja konwencji bazylejskiej,
 - wpływ rolnictwa na środowisko naturalne, erozja gleby oraz zanieczyszczenia chemiczne,
 - ochrona lasów,

▼ B

- ochrona różnorodności biologicznej, obszarów chronionych oraz harmonijne wykorzystanie i zarządzanie zasobami biologicznymi,
- plan zagospodarowania przestrzennego, łącznie z budownictwem i planem zagospodarowania przestrzennego miast,
- wykorzystanie instrumentów gospodarczych i podatkowych,
- zmiany klimatu na świecie,
- edukacja w zakresie ochrony środowiska naturalnego i świadomości ekologicznej,
- pomoc techniczna dotycząca odnowy stref będących pod wpływem radioaktywności oraz rozwiązywanie odnośnych problemów zdrowotnych i społecznych,
- wdrożenie Konwencji z Espoo o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym.

3. Współpraca odbywa się w szczególności poprzez:

- przewidywanie katastrof i innych sytuacji zagrożeń,
- wymianę informacji oraz ekspertów, łącznie z informacjami oraz ekspertami zajmującymi się transferem czystych technologii oraz bezpiecznym i przyjaznym dla środowiska wykorzystaniem biotechnologii,
- wspólne badania naukowe,
- dostosowanie ustawodawstwa do norm wspólnotowych,
- współpracę na poziomie regionalnym, łącznie ze współpracą w ramach Europejskiej Agencji Ochrony Środowiska, oraz na poziomie międzynarodowym,
- rozwój strategii, w szczególności w odniesieniu do problemów globalnych i klimatycznych oraz w świetle osiągnięcia stałego rozwoju,
- badania dotyczące wpływu na środowisko.

*Artykuł 56***Transport**

Strony rozwijają i zacieśniają współpracę w dziedzinie transportu.

Współpraca ta ma między innymi na celu restrukturyzację i modernizację systemów i sieci transportowych w Republice Kirgiskiej oraz rozwój i zapewnianie, gdzie stosowne, dostosowania systemów transportowych w perspektywie osiągnięcia bardziej globalnego systemu transportowego.

Współpraca obejmuje między innymi:

- modernizację zarządzania i eksploatacji transportu drogowego, kolei, portów i lotnisk,

▼ B

- modernizację i rozwój infrastruktury drogowej, kolejowej, wodnej, portowej, lotnisk, oraz infrastruktury nawigacji lotniczej, w tym modernizację największych tras będących przedmiotem wspólnego zainteresowania oraz połączeń transeuropejskich wyżej wymienionych rodzajów transportu,
- promowanie i rozwój transportu multimodalnego,
- promowanie wspólnych programów badawczych i rozwojowych,
- przygotowanie ram legislacyjnych i instytucjonalnych dla polityki rozwoju i wdrażania, łącznie z prywatyzacją sektora transportu.

*Artykuł 57***Usługi pocztowe i telekomunikacja**

W ramach swoich właściwych uprawnień i kompetencji Strony rozszerzają i umacniają współpracę w następujących dziedzinach:

- ustalanie założeń polityki i wytycznych dla rozwoju sektora telekomunikacji i usług pocztowych,
- rozwój zasad polityki taryfowej oraz obrotu w telekomunikacji i usługach pocztowych,
- dokonywanie transferu technologii i wiedzy technicznej, w tym dotyczącej europejskich norm technicznych i systemów certyfikacji,
- wspieranie rozwoju projektów w dziedzinie telekomunikacji i usług pocztowych oraz przyciąganie inwestycji,
- poprawa efektywności i jakości świadczenia usług telekomunikacyjnych i usług pocztowych, między innymi poprzez liberalizację działalności podsektorów,
- nowoczesne stosowanie telekomunikacji, w szczególności w dziedzinie elektronicznego transferu środków pieniężnych,
- zarządzanie sieciami telekomunikacyjnymi i ich „optymalizacja”,
- właściwe regulacje prawne dotyczące świadczenia usług telekomunikacyjnych i usług pocztowych oraz odnoszące się do wykorzystania widma częstotliwości radiowej,
- kształcenie w dziedzinie telekomunikacji i usług pocztowych w celu prowadzenia działalności w warunkach rynkowych.

*Artykuł 58***Usługi finansowe**

Współpraca ma w szczególności na celu ułatwienie włączenia Republiki Kirgiskiej do powszechnie uznanych systemów wzajemnych rozliczeń. Pomoc techniczna koncentruje się na:

▼ B

- rozwoju usług bankowych i finansowych, rozwoju wspólnego rynku źródeł kredytowania, włączeniu Republiki Kirgiskiej do powszechnie uznanych systemów wzajemnych rozliczeń,
- rozwoju w Republice Kirgiskiej systemu podatkowego i jego instytucji, wymianie doświadczeń i szkoleniu personelu,
- rozwoju usług w dziedzinie ubezpieczeń, co stworzyłoby między innymi korzystne ramy uczestnictwa spółek wspólnotowych w zakładaniu wspólnych przedsiębiorstw w sektorze ubezpieczeń w Republice Kirgiskiej, jak również rozwoju ubezpieczenia kredytów eksportowych.

Współpraca ta w szczególności przyczynia się do sprzyjania rozwojowi stosunków między Republiką Kirgiską a Państwami Członkowskimi w sektorze usług finansowych.

*Artykuł 59***Pranie pieniędzy**

1. Strony zgadzają się co do konieczności podejmowania wysiłków i współpracy w celu uniemożliwienia wykorzystywania ich systemów finansowych do prania pieniędzy pochodzących z działalności przestępczej, w szczególności z przestępstw narkotykowych.
2. Współpraca w tym obszarze obejmuje pomoc administracyjną i techniczną w celu ustanowienia właściwych przepisów w sprawie zwalczania prania pieniędzy, równoważnych przepisom przyjętym w tym obszarze przez Wspólnotę i fora międzynarodowe, włączając Grupę Roboczą do spraw Finansowych (FATF).

*Artykuł 60***Rozwój regionalny**

1. Strony zacieśniają współpracę w dziedzinie rozwoju regionalnego i planowania zagospodarowania przestrzennego.
2. W tym celu Strony zachęcają władze krajowe, regionalne i lokalne do wymiany informacji na temat polityki regionalnej i zagospodarowania przestrzennego, jak również metod kształtowania polityki regionalnej dotyczącej w szczególności rozwoju obszarów słabo rozwiniętych.

Strony także wspierają bezpośrednie kontakty między odpowiednimi organizacjami regionalnymi i publicznymi, odpowiedzialnymi za planowanie rozwoju regionalnego, między innymi w celu wymiany doświadczeń na temat metod i środków wspierania rozwoju regionalnego.

*Artykuł 61***Współpraca socjalna**

1. W odniesieniu do zdrowia i bezpieczeństwa Strony rozwijają współpracę mającą na celu poprawę poziomu bezpieczeństwa i higieny pracy pracowników.

▼ B

Współpraca obejmuje głównie:

- edukację i kształcenie w zakresie bezpieczeństwa i higieny pracy, ze szczególnym uwzględnieniem sektorów działalności wysokiego ryzyka,
- rozwój i wspieranie środków zapobiegawczych w zakresie zwalczania chorób i innych dolegliwości zawodowych,
- zapobieganie poważnym wypadkom i zarządzanie toksycznymi chemikaliami,
- badania naukowe w celu poszerzania podstaw wiedzy w odniesieniu do środowiska pracy, jak również bezpieczeństwa i higieny pracy pracowników.

2. W odniesieniu do zatrudnienia współpraca obejmuje w szczególności pomoc techniczną w zakresie:

- optymalizacji rynku pracy,
- modernizacji usług związanych z pośrednictwem pracy i doradztwem,
- planowania i zarządzania programami restrukturyzacji,
- wspierania rozwoju lokalnego zatrudnienia,
- wymiany informacji na temat programów dotyczących elastycznego zatrudnienia, w szczególności programów wspierających pracę na własny rachunek oraz promujących przedsiębiorczość.

3. Strony zwracają szczególną uwagę na współpracę w sferze ochrony socjalnej, która między innymi obejmuje współpracę w zakresie planowania i wdrażania reform dotyczących ochrony socjalnej w Republice Kirgiskiej.

Reformy te mają na celu rozwój w Republice Kirgiskiej metod ochrony właściwych dla gospodarki rynkowej i obejmują wszelkie formy ochrony socjalnej.

Artykuł 62

Turystyka

Strony poszerzają i rozwijają współpracę dotyczącą:

- ułatwiania wymiany turystycznej,
- rozwoju przepływu informacji,
- transferu *know-how*,
- badań możliwości organizowania wspólnych działań,
- współpracy między organami urzędowymi do spraw turystyki,
- kształcenie w dziedzinie rozwoju turystyki.

▼ B*Artykuł 63***Małe i średnie przedsiębiorstwa**

1. Strony mają na celu rozwój i umacnianie małych i średnich przedsiębiorstw oraz ich zrzeszeń, jak również współpracę między MŚP Wspólnoty i Republiki Kirgiskiej.

2. Współpraca obejmuje pomoc techniczną, w szczególności w następujących obszarach:

- rozwój ram legislacyjnych dla małych i średnich przedsiębiorstw,
- rozwój właściwej infrastruktury (agencja wspierania komunikacji MŚP, pomoc w tworzeniu funduszy dla MŚP),
- rozwój parków technologicznych.

*Artykuł 64***Informacja i komunikacja**

Strony wspierają rozwój nowoczesnych metod zarządzania w dziedzinie informacji, dotyczących w szczególności mediów, oraz popierają skuteczną wymianę informacji. Uznaje się pierwszeństwo programów mających na celu dostarczenie ogółowi społeczeństwa podstawowych informacji na temat Wspólnoty i Republiki Kirgiskiej, obejmujących w miarę możliwości dostęp do baz danych, z poszanowaniem praw własności intelektualnej.

*Artykuł 65***Ochrona konsumenta**

Strony podejmą ścisłą współpracę w celu osiągnięcia zgodności swoich systemów ochrony konsumentów. Współpraca ta może objąć w szczególności wymianę informacji na temat działalności legislacyjnej i reform instytucjonalnych, organizację stałych systemów wzajemnej wymiany informacji na temat produktów niebezpiecznych, poprawę informacji przekazywanych konsumentom, szczególnie dotyczących cen, właściwości oferowanych produktów i usług, rozwoju wymiany między rzecznikami interesów konsumentów oraz wzrostu wzajemnej zgodności polityk ochrony konsumentów, a także organizacji seminariów i kursów doszkalających.

*Artykuł 66***Cła**

1. Celem współpracy jest gwarancja zgodności ze wszystkimi przepisami przyjętymi w zakresie handlu i uczciwego handlu oraz osiągnięcia zbliżenia systemu celnego Republiki Kirgiskiej do systemu celnego Wspólnoty.

2. Współpraca obejmuje w szczególności:

- wymianę informacji,

▼ B

- poprawę metod pracy,
- wprowadzenie Nomenklatury Scalonej i jednolitego dokumentu administracyjnego,
- wzajemne połączenie między systemami tranzytowymi Wspólnoty i Republiki Kirgiskiej,
- uproszczenie kontroli i formalności dotyczących przewozu towarów,
- wspieranie wprowadzania nowoczesnych systemów informacji celnej,
- organizację seminariów i kursów doształcających.

Pomoc techniczna jest zapewniana w miarę potrzeby.

3. Bez uszczerbku dla dalszej współpracy przewidzianej w niniejszej Umowie, w szczególności w artykule 69, pomoc wzajemna w sprawach celnych między organami administracyjnymi obu Stron odbywa się zgodnie z postanowieniami Protokołu załączonego do niniejszej Umowy.

*Artykuł 67***Współpraca w dziedzinie statystyki**

Współpraca w tej dziedzinie ma na celu stworzenie efektywnego systemu statystycznego, dostarczającego wiarygodnych danych statystycznych niezbędnych do wspierania i nadzorowania procesu reform gospodarczych oraz przyczyniającego się do rozwoju prywatnej przedsiębiorczości w Republice Kirgiskiej.

Strony współpracują w szczególności w następujących dziedzinach:

- dostosowania kirgiskiego systemu statystycznego do międzynarodowych metod, norm i klasyfikacji,
- wymiany informacji statystycznych,
- dostarczania informacji statystycznych makro- i mikroekonomicznych w celu przeprowadzania i zarządzania reformami gospodarczymi.

Wspólnota przyczynia się do tego celu poprzez świadczenie Republice Kirgiskiej pomocy technicznej.

*Artykuł 68***Gospodarka**

Strony ułatwiają proces reform gospodarczych i koordynacji polityk gospodarczych w drodze współpracy zmierzającej do poprawy zrozumienia podstaw ich gospodarek oraz opracowania i wdrożenia polityki gospodarczej w warunkach gospodarki rynkowej. W tym celu Strony wymieniają informacje dotyczące wyników i prognoz makroekonomicznych.

▼ B

Wspólnota świadczy pomoc techniczną w celu:

- wspierania Republiki Kirgiskiej w procesie realizacji reformy gospodarczej przez organizowanie specjalistycznego doradztwa i pomocy technicznej,
- zainicjowania współpracy między ekonomistami dla przyspieszenia przekazywania *know-how* niezbędnego do projektowania polityk gospodarczych i zapewnienia szerokiego upowszechniania odpowiednich wyników badań.

*Artykuł 69***Narkotyki**

W ramach odpowiednich uprawnień i kompetencji Strony współpracują w celu zwiększenia skuteczności i efektywności polityk oraz środków skierowanych przeciwko nielegalnej produkcji, rozprowadzaniu i sprzedaży środków odurzających i substancji psychotropowych, łącznie z zapobieganiem wykorzystaniu prekursorów chemikaliów do produkcji narkotyków, jak również wspieraniem zapobiegania i redukcji popytu na narkotyki. Współpraca w tej dziedzinie oparta jest na wzajemnych konsultacjach i ścisłej koordynacji między Stronami w zakresie celów i środków dotyczących poszczególnych dziedzin związanych z narkotykami.

TYTUŁ VII

WSPÓLPRACA KULTURALNA*Artykuł 70*

Strony zobowiązują się wspierać, zachęcać i ułatwiać współpracę kulturalną. Gdzie stosowne, dotychczasowe wspólnotowe programy współpracy kulturalnej lub takie programy jednego lub więcej Państw Członkowskich mogą być przedmiotem współpracy oraz rozwoju dalszych działań w zakresie wzajemnego zainteresowania stron.

TYTUŁ VIII

WSPÓLPRACA FINANSOWA W DZIEDZINIE POMOCY TECHNICZNEJ*Artykuł 71*

W celu realizacji założeń niniejszej Umowy i zgodnie z artykułami 72, 73 oraz 74 Republika Kirgiska korzysta z czasowej pomocy finansowej Wspólnoty, świadczonej w drodze pomocy technicznej w formie dotacji, w celu przyspieszenia transformacji gospodarczej w Republice Kirgiskiej.

Artykuł 72

Pomoc finansowa jest zapewniana w ramach programu TACIS, zgodnie z odpowiednim wspólnotowym rozporządzeniem Rady.

▼B*Artykuł 73*

Cele i obszary wspólnotowej pomocy finansowej są ustalone w orientacyjnym programie odzwierciedlającym priorytety, które mają być ustalone między Stronami, z uwzględnieniem potrzeb Republiki Kirgiskiej, zdolności absorpcji w poszczególnych sektorach oraz postępu reform. Strony informują o tym Radę Współpracy.

Artykuł 74

W celu umożliwienia optymalnego wykorzystania osiągalnych źródeł funduszy Strony zapewniają ścisłą koordynację pomocy technicznej ze strony Wspólnoty oraz pomocy z innych źródeł, takich jak Państwa Członkowskie, pozostałe państwa, organizacje międzynarodowe, takie jak Międzynarodowy Bank Odbudowy i Rozwoju oraz Europejski Bank Odbudowy i Rozwoju.

TYTUŁ IX

**POSTANOWIENIA INSTYTUCJONALNE, OGÓLNE
I KOŃCOWE***Artykuł 75*

Powołuje się Radę Współpracy, która nadzoruje realizację niniejszej Umowy. Rada Współpracy zbiera się na szczeblu ministerialnym raz w roku. Rada bada wszelkie istotne zagadnienia powstałe w ramach niniejszej Umowy, jak również wszelkie inne zagadnienia o charakterze dwustronnym lub międzynarodowym, będące przedmiotem wspólnego zainteresowania, dla osiągnięcia celów niniejszej Umowy. Rada Współpracy może także za obopólną zgodą Stron formułować odpowiednie zalecenia.

Artykuł 76

1. Rada Współpracy składa się, z jednej strony, z członków Rady Unii Europejskiej i członków Komisji Wspólnot Europejskich, a z drugiej strony - z przedstawicieli rządu Republiki Kirgiskiej.
2. Rada Współpracy przyjmuje swój regulamin wewnętrzny.
3. Urząd Przewodniczącego Rady Współpracy jest sprawowany przemienne przez przedstawiciela Wspólnoty oraz członka rządu Republiki Kirgiskiej.

Artykuł 77

1. Rada Współpracy jest wspierana w pełnieniu zadań przez Komitet Współpracy, składający się, z jednej strony, z przedstawicieli członków Rady Unii Europejskiej i członków Komisji Wspólnot Europejskich, a z drugiej strony - z przedstawicieli rządu Republiki Kirgiskiej, zazwyczaj na szczeblu wyższych urzędników służby cywilnej. Urząd Przewodniczącego Komitetu Współpracy jest piastowany przemienne przez Wspólnotę i Republikę Kirgiską.

▼ B

Rada Współpracy określa w swoim regulaminie zadania Komitetu Współpracy, które obejmują przygotowywanie posiedzeń Rady Współpracy, oraz tryb funkcjonowania tego Komitetu.

2. Rada Współpracy może przekazać swoje dowolne kompetencje Komitetowi Współpracy, który zapewni ciągłość między spotkaniami Rady Współpracy.

Artykuł 78

Rada Współpracy może podjąć decyzję w sprawie stworzenia jakiegokolwiek innego komitetu lub organu wspierającego ją w pełnieniu zadań i ustala jego skład, zadania i tryb funkcjonowania.

Artykuł 79

Rozpatrując zagadnienia powstałe w ramach niniejszej Umowy w odniesieniu do przepisu odsyłającego do artykułu GATT, Wspólny Komitet uwzględnia, w możliwie najszerszym zakresie, ogólnie przyjętą przez Umawiające się Strony GATT interpretację danego artykułu GATT.

Artykuł 80

Ustanawia się Parlamentarny Komitet Współpracy. Na forum Komitetu członkowie Parlamentu Republiki Kirgiskiej oraz Parlamentu Europejskiego spotykają się w celu wymiany poglądów. Komitet zbiera się w odpowiednich odstępach czasu, które sam określa.

Artykuł 81

1. Parlamentarny Komitet Współpracy składa się z członków Parlamentu Europejskiego, z jednej strony, oraz członków parlamentu kirgiskiego, z drugiej strony.

2. Parlamentarny Komitet Współpracy przyjmuje swój regulamin wewnętrzny.

3. Przewodnictwo w Parlamentarnym Komitecie Współpracy jest obejmowane kolejno przez Parlament Europejski i parlament kirgiski, zgodnie z przepisami ustanowionymi w jego regulaminie wewnętrznym.

Artykuł 82

Parlamentarny Komitet Współpracy może zwrócić się do Rady Współpracy z wnioskiem o dostarczenie istotnych informacji dotyczących realizacji niniejszej Umowy. Rada Współpracy dostarcza Komitetowi wnioskowane informacje.

Parlamentarny Komitet Współpracy jest powiadamiany o zaleceniach Rady Współpracy.

▼ B

Parlamentarny Komitet Współpracy może kierować zalecenia do Rady Współpracy.

Artykuł 83

1. W zakresie niniejszej Umowy każda ze Stron zobowiązuje się zapewnić osobom fizycznym i prawnym drugiej ze Stron, bez żadnej dyskryminacji w porównaniu z traktowaniem własnych obywateli, dostęp do właściwych sądów i organów administracyjnych Stron, aby mogły przed nimi dochodzić swoich praw osobistych i rzeczowych, w tym praw dotyczących własności intelektualnej, przemysłowej i handlowej.

2. W granicach swoich uprawnień i kompetencji Strony:

- popierają przyjęcie arbitrażu dla rozstrzygnięcia sporów wynikających z transakcji handlowych i współpracy zawartych przez podmioty gospodarcze Wspólnoty i podmioty gospodarcze Republiki Kirgiskiej,
- ustalają, że kiedy dany spór przedstawiony jest do arbitrażu, każda Strona sporu może, z wyjątkiem przypadku gdy procedury stosowane przez ośrodek arbitrażowy wybrany przez Strony stanowią inaczej, wybrać własnego arbitra, bez względu na jego obywatelstwo, oraz że przewodniczący trzeci arbiter lub jedyny arbiter może być obywatelem państwa trzeciego,
- zalecą swoim podmiotom gospodarczym wybór, z wzajemną zgodą, prawa właściwego dla ich umów,
- popierają odwoływanie się do zasad arbitrażu opracowanych przez Komisję Międzynarodowego Prawa Handlowego NZ (UNCITRAL) oraz do arbitrażu w jakimkolwiek ośrodku państw sygnatariuszy Konwencji o uznawaniu i wykonywaniu zagranicznych orzeczeń arbitrażowych, sporządzonej w Nowym Jorku dnia 10 czerwca 1958 roku.

Artykuł 84

Żadne postanowienie niniejszej Umowy nie stanowi przeszkody dla przyjmowania przez Stronę środków:

- a) które uważa za niezbędne do zapobiegania ujawnianiu informacji naruszających jej podstawowe interesy bezpieczeństwa;
- b) które odnoszą się do produkcji i handlu bronią, amunicją lub sprzętem wojskowym, lub też do badań, rozwoju i produkcji niezbędnych do celów obronności, o ile środki te nie naruszają warunków konkurencji w zakresie produktów nieprzeznaczonych na cele ściśle wojskowe;
- c) które uzna za istotne dla zapewnienia własnego bezpieczeństwa w przypadku poważnych niepokojów wewnętrznych, naruszających utrzymanie porządku publicznego, w czasie wojny lub poważnego napięcia na arenie międzynarodowej, grożącego wybuchem wojny, lub w celu wywiązania się z obowiązków, jakie na siebie przyjęła, aby zapewnić utrzymanie pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego;

▼ B

- d) które uzna za konieczne ze względu na swoje obowiązki i zobowiązania międzynarodowe w zakresie kontroli podwójnego zastosowania towarów przemysłowych i technologii.

Artykuł 85

1. W dziedzinach objętych niniejszą Umową oraz nie naruszając jakichkolwiek zawartych w niej postanowień szczególnych:

- uregulowania stosowane przez Republikę Kirgiską w stosunku do Wspólnoty nie mogą prowadzić do powstania jakiejkolwiek dyskryminacji między Państwami Członkowskimi, ich obywatelami czy też spółkami lub przedsiębiorstwami,
- uregulowania stosowane przez Wspólnotę w stosunku do Republiki Kirgiskiej nie mogą prowadzić do powstania jakiejkolwiek dyskryminacji między obywatelami Republiki Kirgiskiej czy też jej spółkami lub przedsiębiorstwami.

2. Postanowienia ustępu 1 są bez uszczerbku dla prawa Stron do stosowania odpowiednich przepisów ich ustawodawstwa podatkowego dotyczącego podatników, którzy nie są w identycznej sytuacji ze względu na miejsce zamieszkania.

Artykuł 86

1. Każda z dwóch Stron może zwracać się do Rady Współpracy w sprawie jakiegokolwiek sporu dotyczącego stosowania lub interpretacji niniejszej Umowy.

2. Rada Współpracy może rozstrzygać spory w drodze zaleceń.

3. W przypadku gdy nie jest możliwe rozstrzygnięcie sporu zgodnie z ustępem 2, każda ze Stron może powiadomić drugą Stronę o wyznaczeniu rozjemcy; druga Strona jest wtedy zobowiązana do wyznaczenia drugiego arbitra w terminie dwóch miesięcy. Do celów stosowania tej procedury Wspólnota i Państwa Członkowskie uważa się za jedną Stronę sporu.

Rada Współpracy wyznacza trzeciego rozjemcę.

Zalecenia rozjemcy są przyjmowane większością głosów. Zalecenia te nie są wiążące dla Stron.

Artykuł 87

Strony zgadzają się prowadzić konsultacje w trybie pilnym właściwymi kanałami, na wniosek jednej z nich, aby rozpatrzyć wszelkie kwestie związane z interpretacją lub wdrażaniem niniejszej Umowy oraz innymi istotnymi aspektami ich wzajemnych stosunków.

Postanowienia niniejszego artykułu w żaden sposób nie wpływają na i pozostają bez uszczerbku dla artykułów 13, 86 i 92.

▼ B*Artykuł 88*

Traktowanie przyznane niniejszym Republice Kirgiskiej nie jest w żadnym razie korzystniejsze od traktowania, jakie Państwa Członkowskie przyznały sobie wzajemnie.

Artykuł 89

Do celów niniejszej Umowy termin „Strony” oznacza Republikę Kirgiską, z jednej strony, i Wspólnotę albo Państwa Członkowskie, albo Wspólnotę i Państwa Członkowskie, z drugiej strony, w granicach ich kompetencji.

Artykuł 90

W zakresie, w jakim sprawy objęte niniejszą umową są objęte Traktatem w sprawie Karty Energetycznej i jego protokołami, Traktat ten i protokoły z chwilą wejścia umowy w życie stosuje się do tych spraw jedynie w zakresie w jakim stosowanie to jest w nich przewidziane.

Artykuł 91

Niniejszą Umowę zawiera się na okres wstępny 10 lat. Jest ona przedłużana automatycznie każdego roku, pod warunkiem że żadna ze Stron nie dokona jej wypowiedzenia w drodze pisemnej notyfikacji skierowanej do drugiej Strony na sześć miesięcy przed jej wygaśnięciem.

Artykuł 92

1. Strony przyjmują wszelkie środki o charakterze ogólnym lub szczególnym wymagane do wypełnienia swoich zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy. Zapewniają one, że cele wymienione w Umowie zostaną osiągnięte.

2. Jeśli jedna ze Stron uzna, iż druga Strona nie wywiązuje się ze zobowiązań zgodnie z niniejszą Umową, może przyjąć odpowiednie środki. Przedtem jednak, z wyjątkiem szczególnie nagłych przypadków, dostarcza Radzie Współpracy wszelkich informacji wymaganych dla dokładnego zbadania sytuacji celem znalezienia rozwiązania zadowalającego obie Strony.

Przy wyborze środków należy nadać pierwszeństwo tym, które w najmniejszym stopniu zakłócają funkcjonowanie niniejszej Umowy. Na wniosek drugiej Strony środki takie są bezzwłocznie notyfikowane Radzie Współpracy.

Artykuł 93

Załączniki I i II oraz Protokół stanowią integralną część niniejszej Umowy.

▼ B*Artykuł 94*

Niniejsza Umowa, zanim równoważne prawa nie zostaną przyznane osobom i podmiotom gospodarczym na jej mocy, pozostaje bez wpływu na prawa gwarantowane tym osobom postanowieniami istniejących umów wiążących jedno lub kilka Państw Członkowskich, z jednej strony, i Republikę Kirgiską, z drugiej strony, z wyjątkiem dziedzin należących do kompetencji Wspólnoty i bez uszczerbku dla zobowiązań Państw Członkowskich wynikających z niniejszej Umowy w dziedzinach należących do ich kompetencji.

Artykuł 95

Niniejsza Umowa znajduje zastosowanie, z jednej strony, w odniesieniu do terytoriów, na których obowiązują Traktaty ustanawiające Wspólnotę Europejską, Europejską Wspólnotę Węgla i Stali oraz Europejską Wspólnotę Energii Atomowej, zgodnie z warunkami określonymi w tych Traktatach, a z drugiej strony – do terytorium Republiki Kirgiskiej.

Artykuł 96

Depozytariuszem niniejszej Umowy jest Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej.

Artykuł 97

Oryginał niniejszej Umowy, z czego wersje w językach duńskim, niderlandzkim, angielskim, fińskim, francuskim, niemieckim, greckim, włoskim, portugalskim, hiszpańskim, szwedzkim, kirgiskim i rosyjskim są na równi autentyczne, złożony zostaje do depozytu Sekretarzowi Generalnemu Rady Unii Europejskiej.

Artykuł 98

Niniejsza Umowa podlega przyjęciu przez Strony zgodnie z ich wewnętrznymi procedurami.

Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu, w którym Strony powiadają Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej, że zakończono procedury określone w akapicie pierwszym.

Od chwili jej wejścia w życie i w takim zakresie, w jakim dotyczy stosunków między Republiką Kirgiską a Wspólnotą, niniejsza Umowa zastępuje Umowę między Europejską Wspólnotą Gospodarczą, Europejską Wspólnotą Energii Atomowej a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich w sprawie handlu i współpracy handlowej i gospodarczej, podpisaną w Brukseli dnia 18 grudnia 1989 roku.

Artykuł 99

W przypadku gdy przed zakończeniem procedur niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy postanowienia niektórych jej części zostaną wprowadzone w życie w 1994 roku na mocy umowy przejściowej między Wspólnotą a Republiką Kirgiską, Umawiające się Strony uzgadniają, iż w tych okolicznościach przez „datę wejścia w życie niniejszej Umowy” rozumie się dzień wejścia w życie umowy przejściowej.

▼B

Hecho en Bruselas, el nueve de febrero de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den niende februar nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunten Februar neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εννέα Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels, on the ninth day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le neuf février mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì nove febbraio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de negende februari negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em nove de Fevereiro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenä päivänä helmikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den nionde februari nittonhundranittiofem.

**ФЕВРАЛДЫН ТОГУЗУЧУНЧУ КҮНҮНДӨ БИР МИН ТОГУЗ ЖҮЗ ТОКСОН
БЕШИНЧИ ЖЫЛЫ БРЮССЕЛДЕ АТКАРЫЛГАН.**

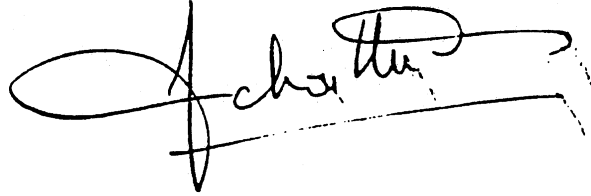
**СОВЕРШЕНО В БРЮССЕЛЕ ФЕВРАЛЯ ДЕВЯТОГО ДНЯ В ГОДУ
ТЫСЯЧА ДЕВЯТЬСОТ ДЕВЯНОСТО ПЯТОМ**

▼B

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

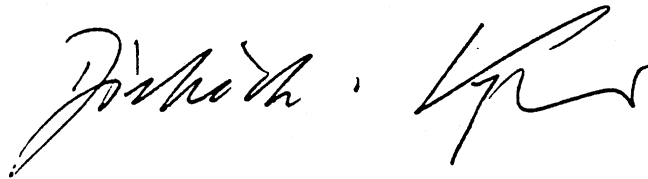
Für das Königreich Belgien

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'F. Scheller', written in a cursive style.

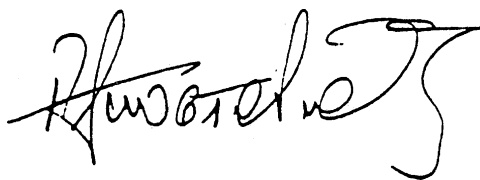
På Kongeriget Danmarks vegne

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'P.S. Christoffersen', written in a cursive style.

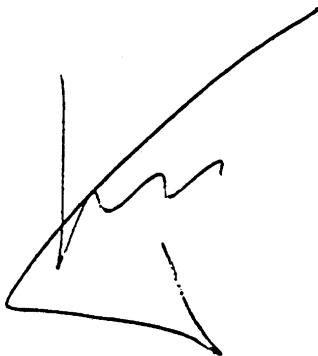
Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Johanna', written in a cursive style.

Για την Ελληνική Δημοκρατία

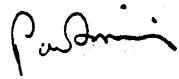
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Kostas', written in a cursive style.

Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'K', written in a cursive style.

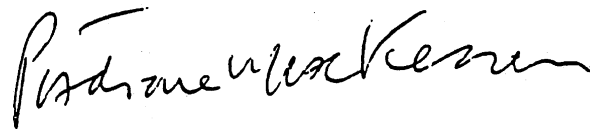
▼ B

Pour la République française

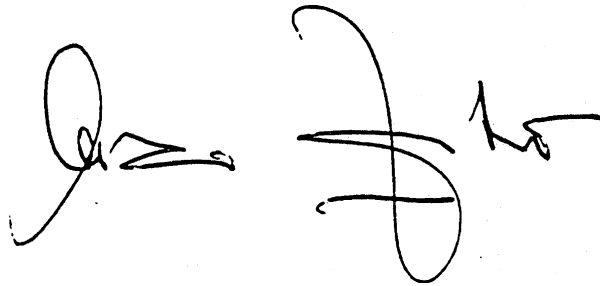


Thar cheann Na hÉireann

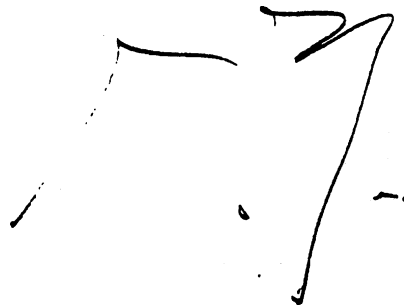
For Ireland



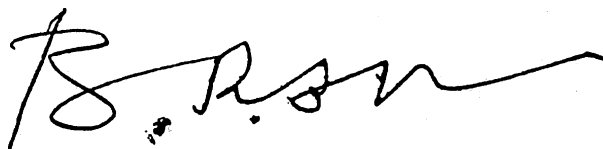
Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duché de Luxembourg

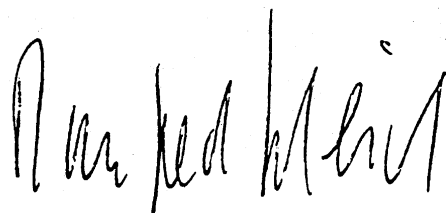


Voor het Koninkrijk der Nederlanden



▼B

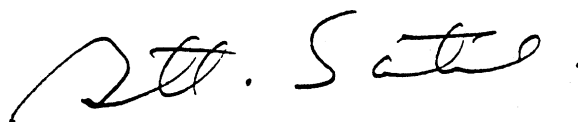
Für die Republik Österreich

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Norbert Hofmann".

Pela República Portuguesa

Handwritten signature in black ink, appearing to read "António Costa".

Suomen tasavallan puolesta

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Matti Sateri".

För Konungariket Sverige

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Jani Sateri".

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Handwritten signature in black ink, appearing to read "John Kew".

▼B

Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
På Europeiska gemenskapernas vägnar

Handwritten signature in black ink, appearing to be "J. R. ...".

Кыргыз Республикасы Үчүн
За Кыргызскую Республику

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke.

▼ B

WYKAZ ZAŁĄCZONYCH DOKUMENTÓW

Załącznik I Indykatorywny wykaz korzyści przyznanych przez Republikę Kirgiską Niepodległym Państwom zgodnie z artykułem 8 ustęp 3

Załącznik II Konwencje dotyczące własności intelektualnej, przemysłowej i handlowej określone w artykule 43

Protokół o wzajemnej pomocy między organami administracyjnymi w sprawach celnych.



ZALĄCZNIK I

**INDYKATYWNY WYKAZ KORZYŚCI PRYZNANYCH PRZEZ
REPUBLIKĘ KIRGISKĄ NIEPODLEGŁYM PAŃSTWOM ZGODNIE
Z ARTYKUŁEM 8 USTĘP 3**

1. Wszystkie Niepodległe Państwa:

Z wyjątkiem alkoholu i wyrobów tytoniowych nie pobiera się żadnych należności przywozowych.

Od towarów dostarczanych na mocy clearingowych umów między państwowych w granicach ilości określonych w tych porozumieniach nie pobiera się żadnych należności wywozowych.

Nie stosuje się podatku VAT w odniesieniu do wywozu i przywozu. W wywozie nie znajduje zastosowania podatek akcyzowy.

Nie stosuje się żadnego kontyngentu wywozowego.

2. Wszystkie Niepodległe Państwa, które nie wprowadziły swojej waluty narodowej:

Płatności mogą być dokonywane w rublach.

Wszystkie Niepodległe Państwa:

Specjalny system dla działań o charakterze niehandlowym, w tym płatności wynikające z tych działań.

3. Wszystkie Niepodległe Państwa:

Specjalny system dla płatności bieżących.

4. Wszystkie Niepodległe Państwa:

Specjalne warunki tranzytu.

5. Wszystkie Niepodległe Państwa:

Specjalne warunki procedur celnych.



ZAŁĄCZNIK II

**KONWENCJE W SPRAWIE WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ,
PRZEMYSŁOWEJ I HANDLOWEJ, OKREŚLONE W ARTYKULE 43**

1. Artykuł 43 ustęp 2 dotyczy następujących konwencji wielostronnych:
 - Konwencji berneńskiej w sprawie ochrony dzieł literackich i artystycznych (Akt paryski, 1971 rok),
 - Międzynarodowej konwencji dotyczącej ochrony wykonawców, producentów fonogramów oraz organizacji nadawczych (Rzym, 1961 rok),
 - Protokołu do Porozumienia madryckiego o międzynarodowej rejestracji znaków (Madryt, 1989 rok),
 - Porozumienia nicejskiego dotyczącego międzynarodowej klasyfikacji towarów i usług dla celów rejestracji znaków (Genewa, 1977 rok, zmienione w 1979 roku),
 - Traktatu budapesztańskiego o międzynarodowym uznawaniu depozytu drobnoustrójów do celów postępowania patentowego (1977 rok, zmieniony w 1980 roku),
 - Międzynarodowej konwencji o ochronie nowych odmian roślin (UPOV) (Akt genewski, 1991 rok).
2. Rada Współpracy może zalecić, aby artykuł 43 ustęp 2 był również stosowany do innych konwencji wielostronnych. W razie wystąpienia przeszkód w dziedzinie własności intelektualnej, przemysłowej i handlowej, wpływających na warunki handlowe, bezzwłocznie przeprowadzane są konsultacje na wniosek jednej ze Stron, w celu osiągnięcia rozwiązań satysfakcjonujących obie Strony.
3. Strony potwierdzają znaczenie, jakie przywiązują do zobowiązań wynikających z następujących konwencji wielostronnych:
 - Konwencji paryskiej o ochronie własności przemysłowej (Akt sztokholmski z 1967 roku, zmieniony w 1979 roku),
 - Porozumienia madryckiego o międzynarodowej rejestracji znaków (Akt sztokholmski, 1967 rok, zmienione w 1979 roku),
 - Traktatu o współpracy patentowej (Waszyngton, 1970 rok, zmieniony w 1979 roku i zmieniony w 1984 roku).
4. Od chwili wejścia w życie niniejszej Umowy Republika Kirgiska przyznaje w dziedzinie uznawania i ochrony własności intelektualnej, przemysłowej i handlowej spółkom i obywatelom Wspólnoty traktowanie nie mniej korzystne niż traktowanie, jakie zastrzega dla jakiegokolwiek państwa trzeciego w ramach umów dwustronnych.
5. Postanowień ustępu 4 nie stosuje się do korzyści przyznanych przez Republikę Kirgiską jakiegokolwiek państwu trzeciemu na zasadzie faktycznej wzajemności ani do korzyści przyznanych przez Republikę Kirgiską innemu państwu byłego ZSRR.

▼ B**PROTOKÓŁ****w sprawie wzajemnej pomocy między władzami administracyjnymi
w sprawach celnych***Artykuł 1***Definicje**

Do celów niniejszego Protokołu:

- a) „prawodawstwo celne” oznacza przepisy stosowane na terytorium każdej ze Stron, regulujące przywóz, wywóz, tranzyt towarów i objęcie ich dowolną procedurą celną, włączając w to środki zakazu, ograniczeń i kontroli, przyjęte przez te Strony;
- b) „należności celne” oznaczają wszystkie cła, podatki, należności lub inne opłaty nakładane i pobierane na terytorium Stron z zastosowaniem ustawodawstwa celnego, z wyłączeniem należności i opłat, których wysokość jest ograniczona do przybliżonych kosztów świadczonych usług;
- c) „władze wnioskujące” oznaczają właściwe władze administracyjne, które zostały w tym celu wyznaczone przez jedną ze Stron oraz które występują z wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnych;
- d) „władze, do których kierowany jest wniosek” oznaczają właściwe władze administracyjne, które zostały w tym celu wyznaczone przez jedną ze Stron oraz które przyjmują wniosek o pomoc w sprawach celnych;
- e) „naruszenie” oznacza wszelkie pogwałcenie ustawodawstwa celnego, a także każdą próbę pogwałcenia tego ustawodawstwa.

*Artykuł 2***Zakres**

1. Strony udzielają sobie wzajemnie pomocy, w granicach ich kompetencji, w sposób i na warunkach określonych w niniejszym Protokole, dla zapewnienia właściwego stosowania ustawodawstwa celnego, w szczególności w zakresie zapobiegania, wykrywania i dochodzenia naruszeń tego ustawodawstwa.

2. Pomoc w sprawach celnych, jak przewidziano w niniejszym Protokole, ma zastosowanie do każdego organu administracji Stron, który jest właściwy w zakresie stosowania niniejszego Protokołu. Nie narusza to zasad regulujących pomoc prawną w sprawach karnych. Nie obejmuje również informacji uzyskanych w wyniku działań przeprowadzonych na prośbę władz sądowych, chyba że władze te wyrażą na to zgodę.

*Artykuł 3***Pomoc na wniosek**

1. Na prośbę władzy wnioskującej władza, do której kierowany jest wniosek, dostarcza wszystkich stosownych informacji umożliwiających właściwe stosowanie ustawodawstwa celnego, łącznie z informacjami dotyczącymi ujawnionych lub planowanych działań, które naruszają lub naruszają to ustawodawstwo.

▼ B

2. Na prośbę władz występujących z wnioskiem władze, do których kierowany jest wniosek, informują je, czy towary wywiezione z terytorium jednej ze Stron zostały odpowiednio przywiezione na terytorium drugiej Strony, wyszczególniając w razie potrzeby procedury celne zastosowane wobec tych towarów.

3. Na prośbę władzy wnioskującej władza, do której kierowany jest wniosek, przyjmuje niezbędne środki dla zapewnienia nadzoru nad:

- a) osobami fizycznym lub prawnymi, wobec których istnieją uzasadnione powody, by sądzić, że naruszają lub naruszyły ustawodawstwo celne;
- b) miejscami składowania towarów, wobec których istnieją uzasadnione powody, by przypuszczać, że są one przeznaczone do działań sprzecznych z ustawodawstwem drugiej Strony;
- c) przepływem towarów, uznanych za mogące spowodować poważne naruszenie ustawodawstwa celnego;
- d) środkami transportu, wobec których istnieje uzasadnione podejrzenie, że były, są lub mogą być wykorzystane do naruszenia ustawodawstwa celnego.

*Artykuł 4***Dobrowolna pomoc**

Strony zapewnią sobie wzajemną pomoc zgodnie ze swoimi odpowiednimi postanowieniami ustawowymi, wykonawczymi oraz innymi instrumentami prawnymi, jeżeli uważają, że jest to konieczne dla prawidłowego stosowania ustawodawstwa celnego, w szczególności gdy otrzymują informacje dotyczące:

- działań, które naruszyły, naruszają lub naruszyłyby to ustawodawstwo i które mogą interesować drugą Stronę,
- nowych środków lub metod służących realizacji takich działań,
- towarów, o których wiadomo, że są przedmiotem poważnego naruszenia ustawodawstwa celnego.

*Artykuł 5***Dostarczanie/powiadomianie**

Na prośbę władz występujących z wnioskiem władze, do których kierowany jest wniosek, zgodnie ze swoim ustawodawstwem, stosują wszelkie niezbędne środki w celu:

- dostarczenia wszystkich dokumentów, lub
- powiadomienia o wszystkich decyzjach,

▼B

wchodzących w zakres niniejszego Protokołu do adresata zamieszkującego lub mającego swoją siedzibę na ich terytorium. W takim przypadku stosuje się artykuł 6 ustęp 3.

*Artykuł 6***Forma i treść wniosków o udzielenie pomocy**

1. Wnioski, stosownie do niniejszego Protokołu, sporządzane są w formie pisemnej. Do wniosków dołączone są dokumenty niezbędne do ich realizacji. Jeżeli wymagać tego będzie nagle sytuacja, mogą być przyjęte wnioski w formie ustnej, lecz muszą być one bezzwłocznie potwierdzone w formie pisemnej.

2. Wnioski zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu zawierają następujące informacje:

- a) władze wnioskujące występujące z wnioskiem;
- b) żądane środki;
- c) przedmiot i przyczyna wniosku;
- d) ustawy, zasady i inne związane z tym instrumenty prawne;
- e) na ile to możliwe, jak najdokładniejsze i jak najbardziej wyczerpujące wskazówki na temat osób fizycznych lub prawnych, będących celem dochodzenia;
- f) podsumowanie odpowiednich faktów oraz czynności już wykonanych, z wyjątkiem przypadków przewidzianych w artykule 5.

3. Wnioski przedkładane są w urzędowym języku władz, do których kierowany jest wniosek, lub w języku akceptowanym przez te władze.

4. Jeśli wniosek nie spełnia wymogów formalnych, można zażądać jego poprawienia lub uzupełnienia. Jednakże mogą być przyjęte środki zabezpieczające.

*Artykuł 7***Realizacja wniosków**

1. W celu zrealizowania wniosku o pomoc władze, do których skierowany jest wniosek, lub – gdy nie mogą one działać samodzielnie – służby administracyjne, do których władze te skierowały wniosek, działają w granicach swoich kompetencji i możliwości, tak jakby działały we własnym imieniu lub na prośbę innych władz tej samej Strony, przez udzielanie już posiadanych informacji, przeprowadzając właściwe dochodzenia lub organizując ich przeprowadzenie.

2. Wnioski o pomoc realizowane są zgodnie z prawem, zasadami i innymi instrumentami prawnymi Strony, do której zostały skierowane.

3. Należycie upoważnieni urzędnicy Strony mogą, za zgodą drugiej Strony i na warunkach przez nią ustanowionych, uzyskać od urzędów organów, do których kierowany jest wniosek, lub innych organów odpowiedzialnych przed organami, do których kierowany jest wniosek, informacje dotyczące naruszeń ustawodawstwa celnego, których organy wnioskujące potrzebują do celów niniejszego Protokołu.

▼B

4. Urzędnicy jednej Strony mogą, za zgodą drugiej Strony i na ustanowionych przez nią warunkach, uczestniczyć w dochodzeniach prowadzonych na terytorium tej Strony.

*Artykuł 8***Forma przekazywanych informacji**

1. Władza, do której kierowany jest wniosek, przekazuje wyniki dochodzenia władzy wnioskującej w formie dokumentów, uwierzytelnionych kopii dokumentów, sprawozdań i temu podobnych.

2. Dokumenty wymienione w ustępie 1 mogą być zastąpione informacjami komputerowymi wykonanymi w jakikolwiek sposób w tym samym celu.

*Artykuł 9***Wyjątki od obowiązku udzielania pomocy**

1. Strony mogą odmówić udzielenia pomocy w zakresie niniejszego Protokołu, jeśli mogłoby to:

- a) naruszać suwerenność, porządek publiczny, bezpieczeństwo lub inne istotne interesy; lub
- b) dotyczyć przepisów walutowych lub podatkowych innych niż przepisy dotyczące opłat celnych; lub
- c) naruszać tajemnice przemysłowe, handlowe lub zawodowe.

2. Jeśli władza wnioskująca prosi o pomoc, której sama nie byłaby w stanie udzielić, gdyby była o to poproszona, powinna zwrócić na ten fakt uwagę w swoim wniosku. Decyzja w sprawie takiej prośby należy do władzy, do której kierowany jest wniosek.

3. Jeżeli pomoc jest wstrzymana lub odmawia się jej udzielenia, decyzja taka i jej powody muszą być zgłoszone bezzwłocznie organowi wnioskującemu.

*Artykuł 10***Zobowiązanie do przestrzegania poufności**

1. Każda informacja przekazana, w jakiegokolwiek postaci, stosownie do niniejszego Protokołu, ma charakter poufny. Jest objęta obowiązkiem zachowania tajemnicy służbowej i korzysta z ochrony, rozszerzonej na podobne informacje na podstawie odpowiednich przepisów prawa Umawiającej się Strony, która ją otrzymała, oraz odpowiednich przepisów mających zastosowanie w stosunku do władz wspólnotowych.

2. Określone dane nie są przekazywane, jeśli istnieją racjonalne powody, by sądzić, że przekazanie danych lub ich wykorzystanie może być sprzeczne z podstawowymi zasadami prawa jednej ze Stron i, w szczególności, jeżeli podstawowe prawa zainteresowanej osoby mogłyby zostać naruszone. Na wniosek, strona, która otrzymuje informacje, powiadamia Stronę, która ich dostarczyła, w jaki sposób dostarczone informacje zostały wykorzystane oraz o uzyskanych wynikach.

▼ B

3. Określone dane mogą być przekazywane jedynie władzom celnym i, jeżeli są potrzebne do celów postępowania, prokuraturze lub organom sądowym. Każda inna osoba lub organ może uzyskać takie informacje jedynie po uprzednim uzyskaniu pozwolenia organu, który je przekazał.

4. Strona, która przekazuje informację, sprawdza jej prawidłowość. Jeżeli okaże się, że dostarczona informacja jest nieprawidłowa lub powinna być zniszczona, Strona, która ją otrzymała, zostaje o tym bezzwłocznie powiadomiona. Jest ona zobowiązana do jej poprawienia lub zniszczenia.

5. Bez uszczerbku dla ogólnego interesu publicznego, zainteresowana osoba może, na wniosek, uzyskać informacje na temat przechowywanych danych i celu takiego przechowywania.

*Artykuł 11***Wykorzystywanie informacji**

1. Uzyskane informacje są wykorzystywane jedynie do celów niniejszego Protokołu i mogą być wykorzystywane przez Stronę do innych celów jedynie po uprzednim uzyskaniu pisemnej zgody organu administracyjnego, który ich dostarczył, i podlegają ograniczeniom określonym przez ten organ.

2. Ustęp 1 nie stanowi przeszkody w wykorzystywaniu informacji w postępowaniu sądowym lub administracyjnym wszczętym w wyniku nieprzestrzegania ustawodawstwa celnego.

3. Strony mogą przedstawiać jako dowód w swoich rejestrach, sprawozdaniach i zeznaniach oraz w postępowaniach i sprawach sądowych otrzymane informacje i dokumenty do wglądu, zgodnie z postanowieniami niniejszego Protokołu.

*Artykuł 12***Eksperci i świadkowie**

Urzędnik organu, do którego kierowany jest wniosek, może być upoważniony do występowania, w ramach udzielonego pełnomocnictwa, jako ekspert lub świadek w postępowaniu sądowym lub administracyjnym dotyczącym spraw objętych niniejszym Protokołem, prowadzonym zgodnie z jurysdykcją drugiej Strony, i może przedstawiać takie przedmioty, dokumenty lub uwierzytelnione kopie, które mogą być potrzebne w takich postępowaniach. Wniosek o takie występowanie musi wyraźnie określać, w jakiej sprawie, na podstawie jakiego tytułu lub kwalifikacji urzędnik będzie przesłuchiwany.

*Artykuł 13***Koszty pomocy**

Strony zrzekają się wszelkich wzajemnych roszczeń o zwrot kosztów poniesionych w związku z realizacją niniejszego Protokołu, z wyjątkiem, odpowiednio, wydatków na ekspertów, świadków oraz tłumaczy, którzy nie są zależni od służby publicznej.

▼ B*Artykuł 14***Realizacja**

1. Zarządzanie wykonaniem niniejszego Protokołu powierza się centralnym organom celnym Republiki Kirgiskiej, z jednej strony, i właściwym służbom Komisji Wspólnot Europejskich oraz tam, gdzie jest to właściwe, organom celnym Państw Członkowskich Unii Europejskiej, z drugiej strony. Decydują one o wszystkich praktycznych środkach i przedsięwzięciach niezbędnych do jego realizacji, z uwzględnieniem zasad dotyczących ochrony danych. Mogą zaproponować właściwym władzom zmiany, jakie ich zdaniem powinny być wprowadzone do niniejszego Protokołu.

2. Strony zasięgają wzajemnie opinii, a następnie wzajemnie informują się o szczegółowych zasadach realizacji, które przyjęto zgodnie z postanowieniami niniejszego Protokołu.

*Artykuł 15***Komplementarność**

1. Niniejszy Protokół stanowi uzupełnienie i nie stanowi przeszkody dla stosowania umów o wzajemnej pomocy, które zostały zawarte lub mogą zostać zawarte między jednym lub kilkoma Państwami Członkowskimi Unii Europejskiej a Republiką Kirgiską. Nie wyklucza on również szerszego zakresu wzajemnej pomocy udzielanej na podstawie tych umów.

2. Bez uszczerbku dla artykułu 11, umowy te nie naruszają przepisów wspólnotowych regulujących przekazywanie między właściwymi służbami Komisji a organami celnymi Państw Członkowskich wszelkich informacji uzyskanych w sprawach celnych, które mogłyby być przedmiotem zainteresowania Wspólnoty.

▼ M1**PROTOKÓŁ**

do Umowy o partnerstwie i współpracy ustanawiającej partnerstwo między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Kirgiską, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii oraz Republiki Słowackiej do Unii Europejskiej

KRÓLESTWO BELGII,

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

REPUBLIKA WĘGIERSKA,

REPUBLIKA MALTY,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII
PÓŁNOCNEJ,

zwane dalej „Państwami Członkowskimi” reprezentowanymi przez Radę Unii Europejskiej, i

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA ORAZ EUROPEJSKA WSPÓLNOTA ENERGII
ATOMOWEJ,

▼ M1

zwane dalej „Wspólnotami” reprezentowanymi przez Radę Unii Europejskiej i Komisję Europejską,

z jednej strony, oraz

REPUBLIKA KIRGISKA,

z drugiej strony,

UWZGLĘDNIAJĄC przystąpienie Republiki Czeskiej, Estonii, Cypru, Łotwy, Litwy, Węgier, Malty, Polski, Słowenii i Słowacji do Unii Europejskiej w dniu 1 maja 2004 roku,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Republika Czeska, Estonia, Cypr, Łotwa, Litwa, Węgry, Malta, Polska, Słowenia i Słowacja są Stronami Umowy o partnerstwie i współpracy ustanawiającej partnerstwo między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Kirgiską, z drugiej strony, podpisanej w Brukseli w dniu 9 lutego 1995 roku (zwanej dalej „Umową”) i odpowiednio przyjmują oraz biorą pod uwagę w ten sam sposób, jak pozostałe Państwa Członkowskie Wspólnoty, teksty Umowy i załączonych do niej dokumentów.

Artykuł 2

W celu uwzględnienia ostatnich zmian instytucjonalnych w Unii Europejskiej Strony Umowy zgadzają się, że po wygaśnięciu Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali istniejące w Umowie postanowienia odnoszące się do Europejskiej Wspólnoty Węgla i Stali uważa się za odnoszące się do Wspólnoty Europejskiej, która przejęła wszelkie prawa i obowiązki przyjęte przez Europejską Wspólnotę Węgla i Stali.

Artykuł 3

Niniejszy Protokół stanowi integralną część Umowy.

Artykuł 4

1. Niniejszy Protokół zatwierdzany jest przez Wspólnoty, Radę Unii Europejskiej w imieniu Państw Członkowskich i przez Republikę Kirgiską zgodnie z ich własnymi procedurami.

2. Strony dokonują wzajemnej notyfikacji po zakończeniu odpowiednich procedur, określonych w poprzednim ustępie. Instrumenty zatwierdzające składane są w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej.

▼ M1*Artykuł 5*

1. Niniejszy Protokół wchodzi w życie w tym samym dniu, co Traktat o przystąpieniu z 2003 roku, pod warunkiem że wszystkie instrumenty zatwierdzające ten Protokół zostaną złożone przed tą datą.
2. Jeżeli nie wszystkie instrumenty zatwierdzające niniejszy Protokół zostaną złożone przed tą datą, Protokół ten wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po dniu, w którym złożono ostatni instrument zatwierdzający.
3. Jeżeli nie wszystkie instrumenty zatwierdzające niniejszy Protokół zostaną złożone przed dniem 1 maja 2004 roku, Protokół stosuje się tymczasowo od dnia 1 maja 2004 roku.

Artykuł 6

Teksty Umowy, Aktu końcowego i wszystkich załączonych do niej dokumentów sporządzono w językach czeskim, estońskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, polskim, słowackim, słoweńskim i węgierskim.

Teksty te zostają załączone ⁽¹⁾ do Protokołu i są na równi autentyczne z tekstami w innych językach, w których zostały sporządzone Umowa, Akt końcowy i załączone do niej dokumenty.

Artykuł 7

Niniejszy Protokół sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i kirgiskim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.

⁽¹⁾ Wersje językowe: czeska, estońska, łotewska, litewska, węgierska, maltańska, polska, słowacka i słoweńska porozumienia zostaną opublikowane w wydaniu specjalnym Dziennika Urzędowego w późniejszym terminie.

▼ M1

Hecho en Bruselas, el treinta de abril de dos mil cuatro.

V Bruselu dne třicátého dubna dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte april to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten April zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta kolmekümnendal aprillil Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Απριλίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the thirtieth day of April in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le trente avril deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì trenta aprile duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturťā gada trīsdesmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų balandžio trisdešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-negyedik év április havának tizenharmadik napján.

Magħmul fi Brussel fit-tletin jum ta' April tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de dertigste april tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia trzynastego kwietnia roku dwa tysiące czwartego.

Feito em Bruxelas, em trinta de Abril de dois mil e quatro.

V Bruseli dňa tridsiateho apríla dvetisícštyri.

V Bruslju, dne tridesetega aprila leta dva tisoč štiri.

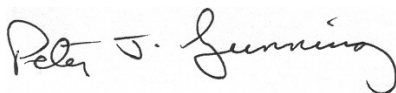
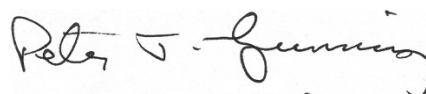
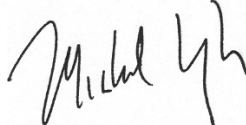
Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den trettionde april tjugohundrafyra.

▼ M1

Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 Мүчө-мамлекеттер үчүн

Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společenství
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienų vārdā
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Għall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Za Európske spoločenstvá
 Za Evropski skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 På Europeiska gemenskapernas vägnar
 Европалык Коомчулуктар үчүн

Por la República de Kirguistán
 Za Kyrgyzskou republiku
 For Den Kirgisiske Republik
 Für die Kirgisische Republik
 Kirgiisi Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία των Κιργιστών
 For the Republic of Kyrgyzstan
 Pour la République du Kirghizstan
 Per la Repubblica del Kirghizstan
 Kirgizstānas Republikas vārdā
 Kirgizijos Respublikos vardu
 Kirgizisztán részéről
 Ghar-Repubblika tal-Kirgizstan
 Voor de Republiek Kirgizstan
 W imieniu Republiki Kirgijskiej
 Pela República do Quirguizistão
 Za Kirgizskú republiku
 Za Kirgiško republiko
 Kirgisian tasavallan puolesta
 På Republiken Kirgizistans vägnar
 Кыргыз Республикасы үчүн



▼ M2

PROTOKÓŁ

do Umowy o partnerstwie i współpracy ustanawiającej partnerstwo między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Kirgiską, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej

KRÓLESTWO BELGII,

REPUBLIKA BUŁGARII,

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

REPUBLIKA WĘGIERSKA,

REPUBLIKA MALTY,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

RUMUNIA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

▼ M2

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII
PÓŁNOCNEJ,

zwane dalej „państwami członkowskimi”, reprezentowane przez Radę
Unii Europejskiej,

oraz

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA I EUROPEJSKA WSPÓLNOTA ENERGII
ATOMOWEJ,

zwane dalej „Wspólnotami”, reprezentowane przez Radę Unii Europej-
skiej i Komisję Europejską,

z jednej strony, oraz

REPUBLIKA KIRGISKA,

z drugiej strony,

do celów niniejszego protokołu zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC postanowienia Traktatu między Królestwem Belgii, Republiką Czeską, Królestwem Danii, Republiką Federalną Niemiec, Republiką Estońską, Irlandią, Republiką Grecką, Królestwem Hiszpanii, Republiką Francuską, Republiką Włoską, Republiką Cypryjską, Republiką Łotewską, Republiką Litewską, Wielkim Księstwem Luksemburga, Republiką Węgierską, Republiką Malty, Królestwem Niderlandów, Republiką Austrii, Rzeczpospolitą Polską, Republiką Portugalską, Republiką Słowenii, Republiką Słowacką, Republiką Finlandii, Królestwem Szwecji, Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej (państwami członkowskimi Unii Europejskiej) a Republiką Bułgarii oraz Rumunią dotyczącego przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej, który podpisano w Luksemburgu, dnia 25 kwietnia 2005 r. i który jest stosowany od dnia 1 stycznia 2007 r.,

UWZGLĘDNIAJĄC nową sytuację w stosunkach między Republiką Kirgiską i Unią Europejską wynikającą z przystąpienia do UE dwóch nowych państw członkowskich, co otwiera nowe możliwości i stawia nowe wyzwania w zakresie współpracy pomiędzy Republiką Kirgiską i Unią Europejską,

BIORĄC POD UWAGĘ, że Strony pragną zapewnić osiągnięcie celów i wdrożenie zasad UPW,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Republika Bułgarii i Rumunia są stronami Umowy o partnerstwie i współpracy ustanawiającej partnerstwo pomiędzy Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Kirgiską, z drugiej strony, podpisanej w Brukseli w dniu 9 lutego 1995 r., która weszła w życie w dniu 1 lipca 1999 r. (zwanej dalej „Umową”), oraz odpowiednio przyjmują i uwzględniają, w taki sam sposób, jak inne państwa członkowskie, teksty Umowy, wspólnych deklaracji, wymian listów i deklaracji Republiki Kirgiskiej dołączonych do Aktu końcowego podpisanego w tym samym dniu oraz protokołu do Umowy z dnia 30 kwietnia 2004 r., który wszedł w życie w dniu 1 czerwca 2006 r.

▼ M2*Artykuł 2*

Niniejszy protokół stanowi integralną część Umowy.

Artykuł 3

1. Niniejszy protokół zostaje zatwierdzony przez Wspólnoty, przez Radę Unii Europejskiej w imieniu państw członkowskich oraz przez Republikę Kirgiską, zgodnie z ich procedurami wewnętrznymi.

2. Strony powiadamiają się wzajemnie o zakończeniu stosownych procedur, o których mowa w poprzednim ustępie. Dokumenty zatwierdzające zostają złożone w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej.

Artykuł 4

1. Niniejszy protokół wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu złożenia ostatniego dokumentu zatwierdzającego.

2. Do czasu wejścia protokołu w życie stosuje się go tymczasowo ze skutkiem od dnia 1 stycznia 2007 r.

Artykuł 5

1. Teksty Umowy, Aktu końcowego i wszystkich dołączonych do niej dokumentów, jak również protokół do Umowy z dnia 30 kwietnia 2004 r. sporządzono w językach bułgarskim i rumuńskim.

2. Teksty zostają załączone do niniejszego protokołu i są na równi autentyczne z tekstami w innych językach, w których sporządzono Umowę, Akt końcowy i dołączone do niej dokumenty, jak również protokół do Umowy z dnia 30 kwietnia 2004 r.

Artykuł 6

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i kirgiskim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.

▼ M2

Съставено в Брюксел на единадесети юни две хиляди и осма година.

Hecho en Bruselas, el once de junio de dosmil ochos.

V Bruselu dne jedenáctého června dva tisíce osm.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte juni to tusind og otte.

Geschehen zu Brüssel am elften Juni zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta juunikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Ιουνίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Brussels on the eleventh day of June in the year two thousand and eight.

Fait à Bruxelles, le onze juin deux mille huit.

Fatto a Bruxelles, addì undici giugno duemilaotto.

Briselē, divtūkstoš astotā gada vienpadsmitajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų birželio vienuoliką dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-nyolcadik év június tizenegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Brussel, de elfde juni tweeduizend acht.

Sporządzono w Brukseli, dnia jedenastego czerwca dwa tysiące ósmego roku.

Feito em Bruxelas, em onze de Junho de dois mil e oito.

Încheiat la Bruxelles, la unsprezece iunie două mii opt.

V Bruseli dňa jedenásteho júna dvetisícosem.

V Bruslju, dne enajstega junija leta dva tisoč osem.

Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Som skedde i Bryssel den elfte juni tjugohundraåtta.

Брюссель шаарында эки миң сегизинчи жылдын он биринчи июнунда түзүлдү.

Составлено в Брюсселе одиннадцатого июня две тысячи восьмого года.

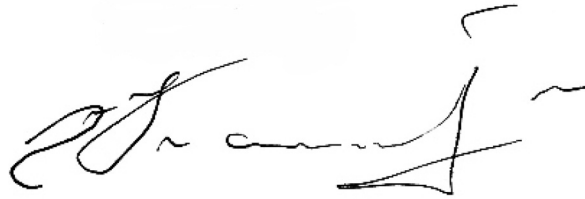
▼ M2

За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalīvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu państw członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 Мүчө-Мамлекеттер Үчүн
 За Государства-Члены

За Европейската общност
 Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společenství
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienu vārdā
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Għall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvá
 Za Evropske skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 På Europeiska gemenskapernas vägnar
 Европалык Шериктештик Үчүн
 За Европейские Сообщества

▼ M2

За Киргизката република
Por la República Kirguisa
Za Kyrgyzskou Republiku
For den Kirgisiske Republik
Für die Kirgisische Republik
Kirgiisi Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία του Κιργιζιστάν
For the Kyrgyz Republic
Pour la République kirghize
Per la Repubblica del Kirghizistan
Kirgizijos Respublikos vardu
Kirgizstānas Republikas vārdā
A Kirgiz Köztársaság részéről
Ghar-Repubblika Kirgiza
Voor de Republiek Kirgizstan
W imieniu Republiki Kirgiskiej
Pela República do Quirguizistão
Pentru Republica Kârgâzstan
Za Kirgizskú republiku
Za Kirgiško Republiko
Kirgisian tasavallan puolesta
För Republiken Kirgizistan
Кыргыз Республикасы үчүн
За Кыргызскую Республику

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials, possibly 'S. A. ...', written in a cursive script.

▼ M3**PROTOKÓŁ**

do Umowy o partnerstwie i współpracy ustanawiającej partnerstwo między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Kirgiską, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej

KRÓLESTWO BELGII,

REPUBLIKA BUŁGARII,

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

REPUBLIKA CHORWACJI,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

WĘGRY,

REPUBLIKA MALTY,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

RUMUNIA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII
PÓŁNOCNEJ

Umawiające się Strony Traktatu o Unii Europejskiej, Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej oraz Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej, zwane dalej „państwami członkowskimi”,

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „Unią”, oraz

▼ M3

EUROPEJSKA WSPÓLNOTA ENERGII ATOMOWEJ,

z jednej strony,

ORAZ

REPUBLIKA KIRGISKA,

z drugiej strony,

zwane dalej łącznie „Stronami”,

BIORĄC POD UWAGĘ, że w dniu 9 lutego 1995 r. w Brukseli podpisano Umowę o partnerstwie i współpracy między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi a Republiką Kirgiską, zwaną dalej „Umową”;

BIORĄC POD UWAGĘ, że w dniu 9 grudnia 2011 r. w Brukseli podpisano Traktat dotyczący przystąpienia Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej;

BIORĄC POD UWAGĘ, że zgodnie z art. 6 ust. 2 Aktu dotyczącego warunków przystąpienia Republiki Chorwacji oraz dostosowań w Traktacie o Unii Europejskiej, Traktacie o funkcjonowaniu Unii Europejskiej i Traktacie ustanawiającym Europejską Wspólnotę Energii Atomowej, włączenie Republiki Chorwacji do Umowy uzgadnia się przez zawarcie protokołu do Umowy;

UWZGLĘDNIAJĄC przystąpienie Republiki Chorwacji do Unii i do Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej dnia 1 lipca 2013 r.,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Republika Chorwacji przystępuje jako strona do Umowy o partnerstwie i współpracy między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi a Republiką Kirgiską. Republika Chorwacji przyjmuje także i uwzględnia, podobnie jak pozostałe państwa członkowskie, teksty Umowy oraz wspólnych deklaracji, deklaracji i wymian listów załączonych do aktu końcowego podpisanego w tym samym dniu.

Artykuł 2

W odpowiednim czasie po podpisaniu niniejszego Protokołu Unia przekazuje państwom członkowskim oraz Republice Kirgiskiej tekst Umowy w języku chorwackim. Z zastrzeżeniem wejścia w życie niniejszego Protokołu tekst, o którym mowa w zdaniu pierwszym niniejszego artykułu, staje się na równi autentyczny co teksty Umowy w językach: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim, kirgiskim i rosyjskim.

Artykuł 3

Niniejszy Protokół stanowi integralną część Umowy.

▼ M3*Artykuł 4*

1. Strony zatwierdzają niniejszy Protokół zgodnie ze swoimi wewnętrznymi procedurami i powiadamiają się wzajemnie o zakończeniu procedur niezbędnych do tego celu.
2. Niniejszy Protokół wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym złożono ostatnie powiadomienie, o którym mowa w ust. 1.
3. Do czasu wejścia w życie niniejszego Protokołu jest on stosowany tymczasowo ze skutkiem od dnia 1 lipca 2013 r.

Artykuł 5

Niniejszy Protokół sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach: angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, rumuńskim, węgierskim, włoskim, kirgiskim i rosyjskim, przy czym każdy tekst jest na równi autentyczny.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani pełnomocnicy, należycie w tym celu umocowani, podpisali niniejszy Protokół.

Съставено в Брюксел на шести февруари две хиляди и осемнадесета година.

Hecho en Bruselas, el seis de febrero de dos mil dieciocho.

V Bruselu dne šestého února dva tisíce osmnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den sjette februar to tusind og atten.

Geschehen zu Brüssel am sechsten Februar zweitausendachtzehn.

Kahe tuhande kaheksateistkümnenda aasta veebruarikuu kuuendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις έξι Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες δεκαοκτώ.
Done at Brussels on the sixth day of February in the year two thousand and eighteen.

Fait à Bruxelles, le six février deux mille dix-huit.

Sastavljeno u Bruxellesu šestog veljače godine dvije tisuće osamnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì sei febbraio duemiladiciotto.

Briselē, divi tūkstoši astoņpadsmitā gada sestajā februārī.

Priimta du tūkstančiai aštuonioliktą metų vasario šeštą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizennyolcadik év február havának hatodik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sitt jum ta' Frar fis-sena elfejn u tmintax.

Gedaan te Brussel, zes februari tweeduizend achttien.

Sporządzono w Brukseli dnia szóstego lutego roku dwa tysiące osiemnastego.

Feito em Bruxelas, em seis de fevereiro de dois mil e dezoito.

Întocmit la Bruxelles la șase februarie două mii optsprezece.

V Bruseli šiesteho februára dvetisícosemnást'.

V Bruslju, dne šestega februarja leta dva tisoč osemnajst.

Tehty Brysselissä kuudentena päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakahdeksantoista.

Som skedde i Bryssel den sjätte februari år tjugohundraarton.

Брюссель шаарында эки миң он сегизинчи жылдын алтынчы февралында түзүлдү.

Составлено в Брюсселе шестого февраля две тысячи восемнадцатого года.

▼ M3

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Европа бирлиги үчүн
 За Европейский Союз



За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Za države članice
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā –
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 För medlemsstaterna
 Мүчө мамлекеттер үчүн
 За государства-члены



▼ M3

За Европейската общност за атомна енергия
 Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica
 Za Evropské společenství pro atomovou energii
 For Det Europæiske Atomenergifællesskab
 Für die Europäische Atomgemeinschaft
 Euroopa Aatomienergiaühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
 For the European Atomic Energy Community
 Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique
 Za Europsku zajednicu za atomsku energiju
 Per la Comunità europea dell'energia atomica
 Eiropas Atomenerģijas Kopienas vārdā –
 Europos atominės energijos bendrijos vardu
 Az Európai Atomenergia-közösség részéről
 F'isem il-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika
 Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
 W imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej
 Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica
 Pentru Comunitatea Europeană a Energiei Atomice
 Za Európske spoločenstvo pre atómovú energiu
 Za Evropsko skupnost za atomsko energijo
 Euroopan atomienergiajärjestön puolesta
 För Europeiska atomenergigemenskapen
 Атом энергиясы боюнча Европа коомдоштугу үчүн
 За Европейское сообщество по атомной энергии



За киргизката република
 Por la república kirguisa
 Za kyrgyzskou republiku
 For den Kirgisiske Republik
 Für die Kirgisische Republik
 Kirgiisi vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Κιργιζιστάν
 For the Kyrgyz Republic
 Pour la République Kirghize
 Za kirgisku republiku
 Per la repubblica del kirghizistan
 Kirgizstānas Republikas vārdā –
 Kirgizijos respublikos vardu
 A Kirgiz köztársaság részéről
 Għall-Repubblika Kirgiza
 Voor de Kirgizische Republiek
 W imieniu Republiki Kirgiskiej
 Pela república do quirguistão
 Pentru Republica Kârgâzstan
 Za Kirgizskú Republiku
 Za Kirgiško republiko
 Kirgisian tasavallan puolesta
 För Republiken Kirgizistan
 Кыргыз Республикасы үчүн
 За Кыргызскую Республику



▼B

AKT KOŃCOWY

Pełnomocnicy:

KRÓLESTWA BELGII,

KRÓLESTWA DANII,

REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC,

REPUBLIKI GRECKIEJ,

KRÓLESTWA HISZPANII,

REPUBLIKI FRANCUSKIEJ,

IRLANDII,

REPUBLIKI WŁOSKIEJ,

WIELKIEGO KSIĘSTWA LUKSEMBURGA,

KRÓLESTWA NIDERLANDÓW,

REPUBLIKI AUSTRII,

REPUBLIKI PORTUGALSKIEJ,

REPUBLIKI FINLANDII,

KRÓLESTWA SZWECJI,

ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII
I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

Umawiające się Strony Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali oraz Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej,

zwane dalej „Państwami Członkowskimi”, oraz

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, EUROPEJSKA WSPÓLNOTA
WĘGLA I STALI, EUROPEJSKA WSPÓLNOTA ENERGII ATOMO-
WEJ, zwane dalej „Wspólnotą”,

z jednej strony, oraz

pełnomocnicy Republiki Kirgiskiej,

z drugiej strony,

▼ B

spotykając się w Brukseli dnia 9 lutego tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego piątego roku w celu podpisania Umowy o partnerstwie i współpracy ustanawiającej partnerstwo między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Kirgiską, z drugiej strony, zwanej dalej „Umową”, przyjęli następujące teksty:

Umowę, w tym załączniki do niej, i następujący Protokół:

Protokół o wzajemnej pomocy między organami administracyjnymi w sprawach celnych.

Pełnomocnicy Państw Członkowskich i Wspólnoty oraz pełnomocnicy Republiki Kirgiskiej przyjęli teksty Wspólnych deklaracji wymienionych poniżej oraz załączonych do niniejszego Aktu końcowego:

Wspólną deklarację dotyczącą artykułu 23 Umowy

Wspólną deklarację dotyczącą pojęcia „kontrola” znajdującego się w artykule 25 litera b) oraz w artykule 37 Umowy

Wspólną deklarację dotyczącą artykułu 43 Umowy

Wspólną deklarację dotyczącą artykułu 92 Umowy.

Pełnomocnicy Państw Członkowskich i Wspólnoty oraz pełnomocnicy Republiki Kirgiskiej wzięli pod uwagę deklarację rządu francuskiego, dołączoną do niniejszego Aktu końcowego:

Deklaracja rządu francuskiego dotycząca krajów i terytoriów zamorskich.

Hecho en Bruselas, el nueve de febrero de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den niende februar nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunten Februar neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εννέα Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels, on the ninth day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le neuf février mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì nove febbraio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de negende februari negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em nove de Fevereiro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenä päivänä helmikuuta vuonna tuhatyhdeksäsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den nionde februari nittonhundrafem.

**ФЕВРАЛДЫН ТОГУЗУЧУНЧУ КҮНҮНДӨ БИР МИН ТОГУЗ ЖҮЗ ТОКСОН
БЕШИНЧИ ЖҮЛҮ БРЮССЕЛДЕ АТКАРЫЛГАН.**

**СОВЕРШЕНО В БРЮССЕЛЕ ФЕВРАЛЯ ДЕВЯТОГО ДНЯ В ГОДУ
ТЫСЯЧА ДЕВЯТЬСОТ ДЕВЯНОСТО ПЯТОМ**

▼B

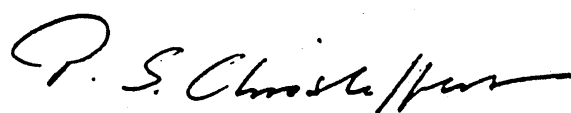
Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

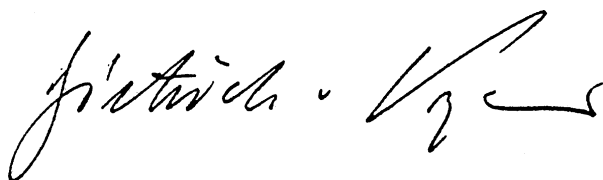
Für das Königreich Belgien

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Chouette". The signature is written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

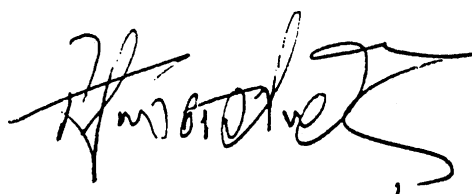
På Kongeriget Danmarks vegne

A handwritten signature in black ink, appearing to read "P. S. Christoffersen". The signature is written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

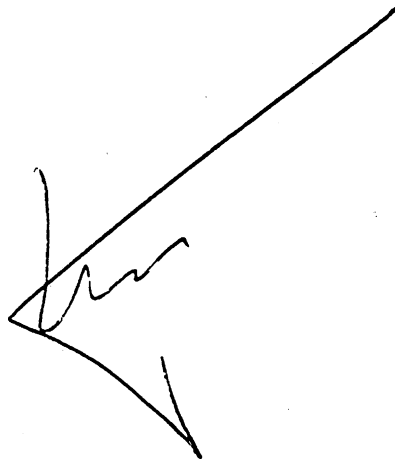
Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Friedrich Vogel". The signature is written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

Για την Ελληνική Δημοκρατία

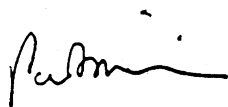
A handwritten signature in black ink, appearing to read "H. Karamanlis". The signature is written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. G. P. ...". The signature is written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

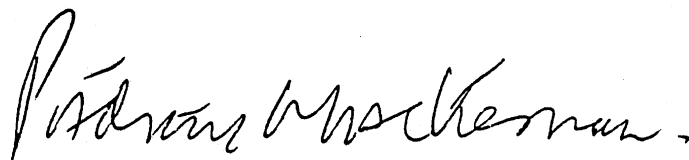
▼B

Pour la République française

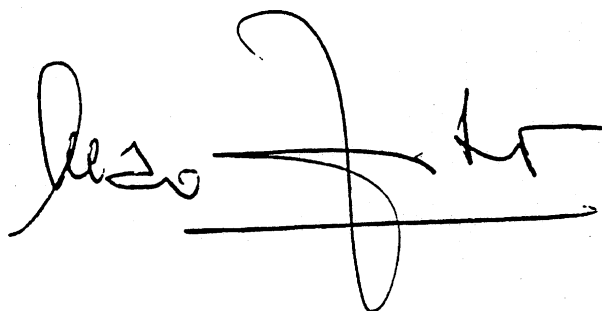


Thar cheann Na hÉireann

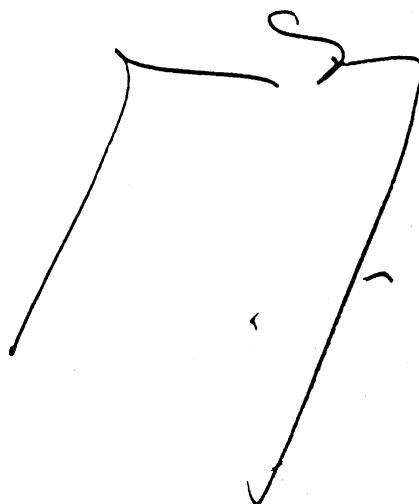
For Ireland



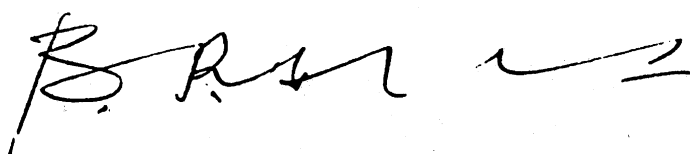
Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden

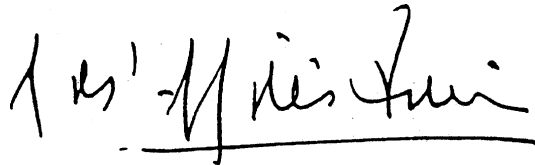


▼B


Für die Republik Österreich

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Norbert Hofer".

Pela República Portuguesa

Handwritten signature in black ink, appearing to read "José Manuel Durão Barroso".

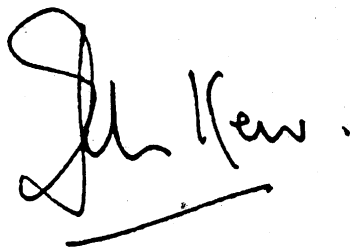
Suomen tasavallan puolesta

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Matti Vanhanen".

För Konungariket Sverige

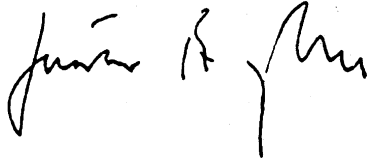
Handwritten signature in black ink, appearing to read "Carl Bildt".

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

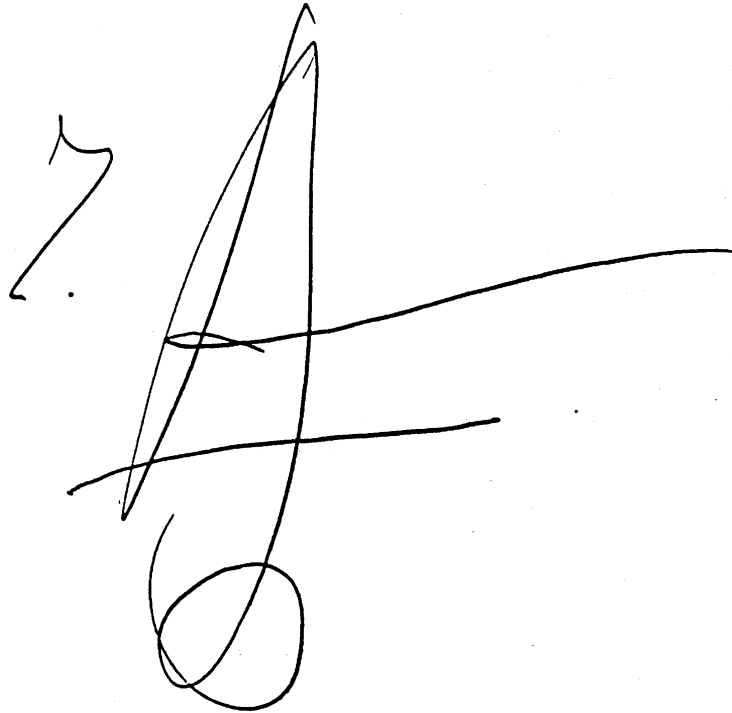
Handwritten signature in black ink, appearing to read "John Hume".

▼B

Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
På Europeiska gemenskapernas vägnar



Кыргыз Республикасы Үчүн
За Кыргызскую Республику



▼B**Wspólna deklaracja dotycząca artykułu 23**

Bez uszczerbku dla postanowień artykułów 38 i 41, Strony ustalają, że określenie „zgodnie z własnymi przepisami ustawowymi i wykonawczymi” pojawiające się w artykule 23 ustępy 1 i 2 oznacza, że każda ze Stron może regulować zakładanie i funkcjonowanie spółek na swoim terytorium, pod warunkiem że te regulacje nie wprowadzają żadnych nowych zastrzeżeń, w odniesieniu do zakładania i prowadzenia działalności spółek drugiej Strony, powodujących mniej korzystne traktowanie niż przyznane własnym spółkom lub też spółkom, oddziałom lub filiom jakiegokolwiek państwa trzeciego.

▼ B

Wspólna deklaracja dotycząca pojęcia „kontrola” znajdującego się w artykule 25 litera b) i w artykule 37

1. Strony potwierdzają obopólne rozumienie kwestii kontroli jako zagadnienia zależnego od okoliczności faktycznych dotyczących konkretnego przypadku.
2. Spółka na przykład jest uznawana za „kontrolowaną” przez inną spółkę i tym samym stanowi jej filię, jeśli:
 - ta druga spółka posiada bezpośrednio lub pośrednio większość praw głosu, lub
 - ta druga spółka ma prawo powoływać lub odwoływać większość organu administracyjnego, organu zarządzającego lub organu nadzorczego, oraz będących jednocześnie akcjonariuszem lub członkiem filii.
3. Obie Strony uznają kryteria określone w ustępie 2 za niewyczerpujące.

▼B**Wspólna deklaracja dotycząca artykułu 43**

Strony uzgadniają, że do celów niniejszej Umowy własność intelektualna, przemysłowa i handlowa obejmuje w szczególności prawa autorskie, włączając prawa autorskie do programów komputerowych oraz prawa pokrewne, prawa odnoszące się do patentów, wzorów przemysłowych, oznaczeń geograficznych, w tym nazwy własne, znaki handlowe i usługowe, mapy obwodów scalonych, jak również ochronę przed nieuczciwą konkurencją, jak określono w artykule 10a Konwencji paryskiej o ochronie własności przemysłowej i ochronie informacji nieujawnionych dotyczących *know-how*.

▼ B

Wspólna deklaracja dotycząca artykułu 92

Do celów właściwej interpretacji i stosowania w praktyce niniejszej Umowy Strony uzgadniają, że określenie „szczególnie nagłe przypadki”, zawarte w artykule 92 Umowy, oznacza przypadki materialnego naruszenia Umowy przez jedną ze Stron. Istotne naruszenie Umowy polega na:

- a) odrzuceniu niniejszej Umowy, nieznajdującym uzasadnienia w zasadach ogólnych prawa międzynarodowego; lub
- b) naruszeniu istotnych elementów niniejszej Umowy wymienionych w artykule 2.

▼B

Deklaracja rządu francuskiego

Republika Francuska zauważa, że Umowa o partnerstwie i współpracy z Republiką Kirgiską nie ma zastosowania do krajów i terytoriów zamorskich stowarzyszonych ze Wspólnotą Europejską zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską.